

## 23 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1979 06 18

# Regierungsvorlage

### Europäisches Übereinkommen über die Übertragung der Strafverfolgung samt Anlagen, Erklärungen und Vorbehalten

EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS	CONVENTION EUROPEENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCEDURES REPRESSIVES	(Übersetzung) EUROPAISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ÜBERTRAGUNG DER STRAFVERFOLGUNG
<p>The member States of the Council of Europe, signatory hereto,</p>	<p>Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,</p>	<p>Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Übereinkommen unterzeichnen —</p>
<p>Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;</p>	<p>Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres,</p>	<p>von der Erwägung geleitet, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen;</p>
<p>Desiring to supplement the work which they have already accomplished in the field of criminal law with a view to arriving at more just and efficient sanctions;</p>	<p>Soucieux de compléter l'œuvre qu'ils ont déjà accomplie dans le domaine du droit pénal en vue de parvenir à une répression plus juste et plus efficace,</p>	<p>in dem Bestreben, die von ihnen auf dem Gebiet des Strafrechts bereits geleistete Arbeit zu ergänzen, um Zuwiderhandlungen gerechter und wirksamer ahnden zu können;</p>
<p>Considering it useful to this end to ensure, in a spirit of mutual confidence, the organisation of criminal proceedings on the international level, in particular, by avoiding the disadvantages resulting from conflicts of competence,</p>	<p>Estimant utile d'assurer à cette fin, dans un esprit de confiance mutuelle, l'organisation de la poursuite des infractions sur le plan international en évitant notamment les inconvénients des conflits de compétence,</p>	<p>in der Erwägung, daß es zu diesem Zweck nützlich ist, im Geist gegenseitigen Vertrauens die Verfolgung von Zuwiderhandlungen auf internationaler Ebene sicherzustellen und dabei vor allem die Nachteile von Meinungsverschiedenheiten über die Zuständigkeit zu vermeiden —</p>
<p>Have agreed as follows:</p>	<p>Sont convenus de ce qui suit:</p>	<p>sind wie folgt übereingekommen:</p>
<p><b>PART I</b> <b>Definitions</b></p>	<p><b>TITRE I</b> <b>Définitions</b></p>	<p><b>TITEL I</b> <b>Begriffsbestimmungen</b></p>
<p><b>ARTICLE 1</b></p>	<p><b>ARTICLE 1</b></p>	<p><b>ARTIKEL 1</b></p>
<p>For the purposes of this Convention:</p>	<p>Au sens de la présente Convention, l'expression:</p>	<p>Im Sinn dieses Übereinkommens</p>
<p>(a) "offence" comprises acts dealt with under the criminal law and those</p>	<p>a) « infraction » comprend les faits constituant des infractions pénales ainsi</p>	<p>a) umfaßt der Ausdruck „strafbare Handlung“ die nach strafrechtlichen Be-</p>

dealt with under the legal provisions listed in Appendix III to this Convention on condition that where an administrative authority is competent to deal with the offence it must be possible for the person concerned to have the case tried by a court;

- (b) "sanction" means any punishment or other measure incurred or pronounced in respect of an offence or in respect of a violation of the legal provisions listed in Appendix III.

## PART II Competence

### ARTICLE 2

1. For the purposes of applying this Convention, any Contracting State shall have competence to prosecute under its own criminal law any offence to which the law of another Contracting State is applicable.

2. The competence conferred on a Contracting State exclusively by virtue of paragraph 1 of this Article may be exercised only pursuant to a request for proceedings presented by another Contracting State.

### ARTICLE 3

Any Contracting State having competence under its own law to prosecute an offence may, for the purposes of applying this Convention, waive or desist from proceedings against a suspected person who is being or will be prosecuted for the same offence by another Contracting State. Having regard to Article 21, paragraph 2, any such decision to waive or to desist from proceedings shall be

que ceux qui sont visés par les dispositions légales mentionnées à l'Annexe III de la présente Convention à la condition que si l'infraction est de la compétence d'une autorité administrative, l'intéressé ait la possibilité de porter l'affaire devant une instance juridictionnelle;

- b) « sanction » désigne toute peine ou mesure encourue ou prononcée en raison d'une infraction pénale ou en raison d'une infraction aux dispositions légales mentionnées à l'Annexe III.

## TITRE II Compétence

### ARTICLE 2

1. En vue de l'application de la présente Convention, tout Etat Contractant a compétence pour poursuivre selon sa propre loi pénale toute infraction à laquelle est applicable la loi pénale d'un autre Etat Contractant.

2. La compétence reconnue à un Etat Contractant exclusivement en vertu du paragraphe 1 du présent article, ne peut être exercée qu'à la suite d'une demande de poursuite présentée par un autre Etat Contractant.

### ARTICLE 3

Tout Etat Contractant compétent en vertu de sa propre loi pour poursuivre une infraction peut, en vue de l'application de la présente Convention, renoncer à engager la poursuite ou l'abandonner en ce qui concerne un prévenu qui est ou sera poursuivi pour le même fait par un autre Etat Contractant. Compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 21, la décision de

stimmungen strafbaren Handlungen sowie Handlungen, die in den in Anlage III aufgeführten gesetzlichen Vorschriften bezeichnet sind, vorausgesetzt, daß der Betroffene — wenn eine Verwaltungsbehörde für die Ahndung der Zuwiderhandlung zuständig ist — die Möglichkeit hat, die Sache vor ein Gericht zu bringen;

- b) bezeichnet der Ausdruck „Sanktion“ jede Strafe oder Maßnahme, die wegen einer strafbaren Handlung oder einer Zuwiderhandlung gegen die in Anlage III aufgeführten gesetzlichen Vorschriften verwirkt oder ausgesprochen worden ist.

## TITEL II Zuständigkeit

### ARTIKEL 2

(1) Für die Anwendung dieses Übereinkommens ist jeder Vertragsstaat befugt, eine strafbare Handlung, auf die das Strafrecht eines anderen Vertragsstaates Anwendung findet, nach seinem eigenen Strafrecht zu verfolgen.

(2) Die einem Vertragsstaat ausschließlich nach Absatz 1 eingeräumte Befugnis kann nur auf Grund eines von einem anderen Vertragsstaat gestellten Verfolgungersuchens ausgeübt werden.

### ARTIKEL 3

Jeder Vertragsstaat, der nach seinem Recht für die Verfolgung einer strafbaren Handlung zuständig ist, kann für die Anwendung dieses Übereinkommens auf die Einleitung der Verfolgung verzichten oder sie einstellen, wenn der Beschuldigte wegen derselben Tat von einem anderen Vertragsstaat verfolgt wird oder verfolgt werden soll. Im Hinblick auf Artikel 21 Absatz 2 ist die Entscheidung über

## 23 der Beilagen

3

provisional pending a final decision in the other Contracting State.

## ARTICLE 4

The requested State shall discontinue proceedings exclusively grounded on Article 2 when to its knowledge the right of punishment is extinguished under the law of the requesting State for a reason other than time-limitation, to which Articles 10 (c), 11 (f) and (g), 22, 23 and 26 in particular apply.

## ARTICLE 5

The provisions of Part III of this Convention do not limit the competence given to a requested State by its municipal law in regard to prosecutions.

## PART III

## Transfer of Proceedings

Section 1:  
Request for Proceedings

## ARTICLE 6

1. When a person is suspected of having committed an offence under the law of a Contracting State, that State may request another Contracting State to take proceedings in the cases and under the conditions provided for in this Convention.

2. If under the provisions of this Convention a Contracting State may request another Contracting State to take proceedings, the competent authorities of the first State shall take that possibility into consideration.

## ARTICLE 7

1. Proceedings may not be taken in the requested State

renonciation ou d'abandon de la poursuite est provisoire aussi longtemps qu'une décision définitive n'est pas intervenue dans l'autre Etat Contractant.

## ARTICLE 4

L'Etat requis cesse d'exercer la poursuite fondée exclusivement sur l'article 2 lorsque, à sa connaissance, le droit de répression s'éteint selon la loi de l'Etat requérant pour une autre cause que la prescription, celle-ci faisant l'objet notamment de l'alinéa (c) de l'article 10, des alinéas (f) et (g) de l'article 11 et des articles 22, 23 et 26.

## ARTICLE 5

Les dispositions du Titre III de la présente Convention ne limitent pas la compétence que confère à l'Etat requis sa législation interne en matière de poursuite.

## TITRE III

## Transmission des poursuites

Section 1:  
Demande de poursuites

## ARTICLE 6

1. Lorsqu'une personne est prévenue d'avoir commis une infraction à la loi d'un Etat Contractant, celui-ci peut demander à un autre Etat Contractant d'exercer la poursuite dans les cas et les conditions prévus par la présente Convention.

2. Si selon les dispositions de la présente Convention un Etat Contractant peut demander à un autre Etat Contractant d'exercer la poursuite, les autorités compétentes du premier Etat doivent prendre cette possibilité en considération.

## ARTICLE 7

1. La poursuite ne peut être exercée dans l'Etat requis que

den Verzicht auf die Verfolgung oder über deren Einstellung bis zum Vorliegen einer rechtskräftigen Entscheidung im anderen Vertragsstaat nur vorläufig.

## ARTIKEL 4

Der ersuchte Staat stellt eine ausschließlich auf Artikel 2 beruhende Verfolgung ein, wenn nach seiner Kenntnis der Strafanspruch nach dem Recht des ersuchenden Staates aus einem anderen Grund als dem der Verjährung erloschen ist, auf die sich vor allem die Artikel 10 Buchstabe c, 11 Buchstaben f und g, 22, 23 und 26 beziehen.

## ARTIKEL 5

Titel III beschränkt nicht die Zuständigkeit zur Verfolgung, die der ersuchte Staat nach seinem innerstaatlichen Recht hat.

## TITEL III

## Übertragung der Verfolgung

Abschnitt 1:  
Verfolgungersuchen

## ARTIKEL 6

(1) Ist eine Person beschuldigt, nach dem Recht eines Vertragsstaates eine strafbare Handlung begangen zu haben, so kann dieser Staat einen anderen Vertragsstaat ersuchen, in den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Fällen und unter den darin bezeichneten Voraussetzungen die Verfolgung durchzuführen.

(2) Kann ein Vertragsstaat einen anderen Vertragsstaat nach diesem Übereinkommen um Verfolgung ersuchen, so haben die zuständigen Behörden des erstgenannten Staates diese Möglichkeit in Betracht zu ziehen.

## ARTIKEL 7

(1) Die Verfolgung kann im ersuchten Staat nur durchge-

unless the offence in respect of which the proceedings are requested would be an offence if committed in its territory and when, under these circumstances, the offender would be liable to sanction under its own law also.

2. If the offence was committed by a person of public status or against a person, an institution or anything of public status in the requesting State, it shall be considered in the requested State as having been committed by a person of public status or against such a person, an institution or anything corresponding, in the latter State, to that against which it was actually committed.

#### ARTICLE 8

1. A Contracting State may request another Contracting State to take proceedings in anyone or more of the following cases:

- (a) if the suspected person is ordinarily resident in the requested State;
- (b) if the suspected person is a national of the requested State or if that State is his State of origin;
- (c) if the suspected person is undergoing or is to undergo a sentence involving deprivation of liberty in the requested State;
- (d) if proceedings for the same or other offences are being taken against the suspected person in the requested State;
- (e) if it considers that transfer of the proceedings is warranted in the interests of arriving at the truth and in particular that the most important items of

lorsque le fait dont la poursuite est demandée constituerait une infraction en cas de commission dans cet Etat et lorsque, dans ce cas, l'auteur serait passible d'une sanction également en vertu de la législation dudit Etat.

2. Si l'infraction a été commise par une personne investie d'une fonction publique dans l'Etat requérant ou à l'égard d'une personne investie d'une fonction publique, d'une institution ou d'un bien qui a un caractère public dans cet Etat, elle sera considérée dans l'Etat requis comme ayant été commise par une personne investie d'une fonction publique dans cet Etat ou à l'égard d'une personne, d'une institution ou d'un bien correspondant, dans ce dernier Etat, à celui qui est l'objet de l'infraction.

#### ARTICLE 8

1. Un Etat Contractant peut demander à un autre Etat Contractant d'exercer la poursuite dans un ou plusieurs des cas suivants:

- a) si le prévenu a sa résidence habituelle dans l'Etat requis;
- b) si le prévenu est un ressortissant de l'Etat requis ou si cet Etat est son Etat d'origine;
- c) si le prévenu subit ou doit subir dans l'Etat requis une sanction privative de liberté;
- d) si le prévenu fait l'objet dans l'Etat requis d'une poursuite pour la même infraction ou pour d'autres infractions;
- e) s'il estime que la transmission est justifiée par l'intérêt de la découverte de la vérité et notamment que les éléments de preuve les plus importants se

führt werden, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Tat im Fall der Begehung in diesem Staat eine strafbare Handlung darstellen und der Täter auch nach dem Recht dieses Staates eine Sanktion verwirkt haben würde.

(2) Würde die strafbare Handlung von einer Person, die im ersuchenden Staat ein öffentliches Amt bekleidet, oder gegen eine solche Person oder eine öffentliche Einrichtung oder Sache in diesem Staat begangen, so wird sie im ersuchten Staat so angesehen, als sei sie von einer Person, die in diesem Staat ein öffentliches Amt bekleidet, oder gegen eine Person, Einrichtung oder Sache begangen worden, die dort der von der strafbaren Handlung betroffenen entspricht.

#### ARTIKEL 8

(1) Ein Vertragsstaat kann einen anderen Vertragsstaat um Verfolgung in einem oder mehreren der folgenden Fälle ersuchen:

- a) wenn der Beschuldigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt im ersuchten Staat hat;
- b) wenn der Beschuldigte Angehöriger des ersuchten Staates oder wenn dieser Staat sein Herkunftsstaat ist;
- c) wenn der Beschuldigte im ersuchten Staat eine freiheitsentziehende Sanktion verbüßt oder zu verbüßen hat;
- d) wenn der Beschuldigte im ersuchten Staat wegen derselben oder wegen einer anderen strafbaren Handlung verfolgt wird;
- e) wenn er der Auffassung ist, daß die Übertragung der Verfolgung im Interesse der Wahrheitsfindung liegt und daß sich insbesondere die wichtigsten

## 23 der Beilagen

5

evidence are located in the requested State;

- (f) if it considers that the enforcement in the requested State of a sentence if one were passed is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the person sentenced;
- (g) if it considers that the presence of the suspected person cannot be ensured at the hearing of proceedings in the requesting State and that his presence in person at the hearing of proceedings in the requested State can be ensured;
- (h) if it considers that it could not itself enforce a sentence if one were passed, even by having recourse to extradition, and that the requested State could do so.

2. Where the suspected person has been finally sentenced in a Contracting State, that State may request the transfer of proceedings in one or more of the cases referred to in paragraph 1 of this Article only if it cannot itself enforce the sentence, even by having recourse to extradition, and if the other Contracting State does not accept enforcement of a foreign judgment as a matter of principle or refuses to enforce such sentence.

## ARTICLE 9

1. The competent authorities in the requested State shall examine the request for proceedings made in pursuance of the preceding Articles. They shall decide, in accordance with their own law, what action to take thereon.

2. Where the law of the requested State provides for the punishment of the offence by an administrative authority, that State shall, as soon as

trouvent dans l'Etat requis;

- f) s'il estime que l'exécution dans l'Etat requis d'une éventuelle condamnation est susceptible d'améliorer les possibilités de reclassement social du condamné;
- g) s'il estime que la présence du prévenu ne peut pas être assurée à l'audience dans l'Etat requérant alors que sa présence peut être assurée à l'audience dans l'Etat requis;
- h) s'il estime qu'il n'est pas en mesure d'exécuter lui-même une éventuelle condamnation, même en ayant recours à l'extradition, et que l'Etat requis est en mesure de le faire.

2. Si le prévenu a été condamné définitivement dans un Etat Contractant, cet Etat ne peut demander la transmission des poursuites dans l'un ou plusieurs des cas prévus au paragraphe 1 du présent article que s'il ne peut lui-même exécuter la sanction, même en ayant recours à l'extradition, et si l'autre Etat Contractant n'accepte pas le principe de l'exécution d'un jugement rendu à l'étranger ou refuse d'exécuter un tel jugement.

## ARTICLE 9

1. Les autorités compétentes de l'Etat requis examinent la demande de poursuite qui leur a été adressée en application des articles précédents. Elles déterminent, conformément à leur propre législation, la suite à donner à la demande.

2. Lorsque la loi de l'Etat requis prévoit la répression de l'infraction par une autorité administrative, cet Etat en avise aussitôt que possible l'Etat

Beweismittel im ersuchten Staat befinden;

- f) wenn nach seiner Auffassung die Vollstreckung einer etwaigen Verurteilung im ersuchten Staat geeignet ist, die Wiedereingliederung des Verurteilten in die Gesellschaft zu erleichtern;
- g) wenn nach seiner Auffassung die Anwesenheit des Beschuldigten in der Hauptverhandlung im ersuchten, nicht aber im ersuchenden Staat gewährleistet werden kann;
- h) wenn er der Auffassung ist, daß er eine etwaige Verurteilung — auch durch Erwirkung der Auslieferung — nicht selbst vollstrecken kann und daß der ersuchte Staat dazu in der Lage ist.

(2) Ist der Beschuldigte in einem Vertragsstaat rechtskräftig verurteilt worden, so kann dieser Staat um Übernahme der Verfolgung in einem oder mehreren der in Absatz 1 vorgesehenen Fälle nur ersuchen, wenn er die Sanktion — auch durch Erwirkung der Auslieferung — nicht selbst vollstrecken kann und wenn der andere Vertragsstaat ausländische Urteile grundsätzlich nicht vollstreckt oder die Vollstreckung des betreffenden Urteils ablehnt.

## ARTIKEL 9

(1) Die zuständigen Behörden des ersuchten Staates prüfen ein ihnen in Anwendung der vorstehenden Artikel zugegangenes Verfolgungersuchen. Sie entscheiden nach ihrem Recht, inwieweit dem Ersuchen stattzugeben ist.

(2) Sieht das Recht des ersuchten Staates die Ahndung der strafbaren Handlung durch eine Verwaltungsbehörde vor, so teilt er dies dem ersuchenden

possible, so inform the requesting State unless the requested State has made a declaration under paragraph 3 of this Article.

3. Any Contracting State may at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later date indicate, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, the conditions under which its domestic law permits the punishment of certain offences by an administrative authority. Such a declaration shall replace the notification envisaged in paragraph 2 of this Article.

#### ARTICLE 10

The requested State shall not take action on the request:

- (a) if the request does not comply with the provisions of Articles 6, paragraph 1, and 7, paragraph 1;
- (b) if the institution of proceedings is contrary to the provisions of Article 35;
- (c) if, at the date on the request, the time-limit for criminal proceedings has already expired in the requesting State under the legislation of that State.

#### ARTICLE 11

Save as provided for in Article 10 the requested State may not refuse acceptance of the request in whole or in part, except in any one or more of the following cases:

- (a) if it considers that the grounds on which the request is based under Article 8 are not justified;

requérant à moins que l'Etat requis n'ait fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 du présent article.

3. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître les conditions dans lesquelles sa loi nationale prévoit la répression de certaines infractions par une autorité administrative. Une telle déclaration remplace l'avis prévu au paragraphe 2 du présent article.

#### ARTICLE 10

L'Etat requis ne donne pas suite à la demande:

- a) si la demande n'est pas conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 7;
- b) si l'exercice de la poursuite est contraire aux dispositions de l'article 35;
- c) si, à la date mentionnée sur la demande, la prescription de l'action publique est acquise dans l'Etat requérant selon la loi de cet Etat.

#### ARTICLE 11

Sans préjudice des dispositions de l'article 10, l'Etat requis ne peut refuser entièrement ou partiellement l'acceptation de la demande que dans un ou plusieurs des cas suivants:

- a) s'il estime que le motif sur lequel la demande est fondée en application de l'article 8 n'est pas justifié;

Staat so bald wie möglich mit, sofern der ersuchte Staat nicht eine Erklärung nach Absatz 3 abgegeben hat.

(3) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung die Voraussetzungen bekanntgeben, unter denen sein innerstaatliches Recht die Ahndung bestimmter strafbarer Handlungen durch eine Verwaltungsbehörde vorsieht. Eine solche Erklärung ersetzt die in Absatz 2 vorgesehene Mitteilung.

#### ARTIKEL 10

Der ersuchte Staat gibt dem Ersuchen nicht statt,

- a) wenn das Ersuchen Artikel 6 Absatz 1 und Artikel 7 Absatz 1 nicht entspricht;
- b) wenn Artikel 35 der Verfolgung entgegensteht;
- c) wenn die Verfolgung zu dem in dem Ersuchen angegebenen Zeitpunkt nach dem Recht des ersuchenden Staates verjährt ist.

#### ARTIKEL 11

Unbeschadet des Artikels 10 kann der ersuchte Staat die Annahme des Ersuchens nur in einem oder mehreren der folgenden Fälle ganz oder teilweise ablehnen:

- a) wenn nach seiner Auffassung die Gründe, auf die sich das Ersuchen nach Artikel 8 stützt, nicht vorliegen;

## 23 der Beilagen

7

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(b) if the suspected person is not ordinarily resident in the requested State;</p>   | <p>b) si le prévenu n'a pas sa résidence habituelle dans l'Etat requis;</p>  | <p>b) wenn der Beschuldigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht im ersuchten Staat hat;</p>   |
| <p>(c) if the suspected person is not a national of the requested State and was not ordinarily resident in the territory of that State at the time of the offence;</p>  | <p>c) si le prévenu n'est pas un ressortissant de l'Etat requis et n'avait pas sa résidence habituelle sur le territoire de cet Etat au moment de l'infraction;</p>  | <p>c) wenn der Beschuldigte nicht Angehöriger des ersuchten Staates ist und im Zeitpunkt der strafbaren Handlung seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Hoheitsgebiet dieses Staates hatte;</p>   |
| <p>(d) if it considers that the offence for which proceedings are requested is an offence of a political nature or a purely military or fiscal one;</p>   | <p>d) s'il estime que l'infraction dont la poursuite est demandée revêt un caractère politique, ou qu'il s'agit d'une infraction purement militaire ou purement fiscale;</p>   | <p>d) wenn er der Auffassung ist, daß die dem Verfolgungensuchen zugrunde liegende strafbare Handlung politischen Charakter hat oder eine rein militärische oder fiskalische Tat ist;</p>  |
| <p>(e) if it considers that there are substantial grounds for believing that the request for proceedings was motivated by considerations of race, religion, nationality or political opinion;</p>   | <p>e) s'il estime qu'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande de poursuite est motivée par des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques;</p>  | <p>e) wenn nach seiner Auffassung ernstliche Gründe für die Annahme bestehen, daß dem Verfolgungensuchen rassistische, religiöse, nationale oder auf politischen Anschauungen beruhende Erwägungen zugrunde liegen;</p>                            |
| <p>(f) if its own law is already applicable to the offence and if at the time of the receipt of the request proceedings were precluded by lapse of time according to that law; Article 26, paragraph 2, shall not apply in such a case;</p>   | <p>f) si sa propre loi est déjà applicable au fait et si l'action publique est prescrite selon cette loi au moment de la réception de la demande; dans ce cas, il ne pourra être fait application du paragraphe 2 de l'article 26;</p>                     | <p>f) wenn sein Recht bereits auf die Tat anwendbar und die Verfolgung nach diesem Recht bei Eingang des Ersuchens verjährt ist; in diesem Fall findet Artikel 26 Absatz 2 keine Anwendung;</p>  |
| <p>(g) if its competence is exclusively grounded on Article 2 and if at the time of the receipt of the request proceedings would be precluded by lapse of time according to its law, the prolongation of the time-limit by six months under the terms of Article 23 being taken into consideration;</p> | <p>g) si sa compétence est fondée exclusivement sur l'article 2 et si l'action publique est prescrite selon sa loi au moment de la réception de la demande, compte tenu de la prolongation de six mois du délai de prescription prévue à l'article 23;</p> | <p>g) wenn seine Zuständigkeit ausschließlich auf Artikel 2 beruht und wenn die Verfolgung nach seinem Recht bei Eingang des Ersuchens unter Berücksichtigung der in Artikel 23 vorgesehenen Fristverlängerung von sechs Monaten verjährt ist;</p> |
| <p>(h) if the offence was committed outside the territory of the requesting State;</p>  | <p>h) si le fait a été commis hors du territoire de l'Etat requérant;</p>  | <p>h) wenn die Tat außerhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen worden ist;</p>  |
| <p>(i) if proceedings would be contrary to the international undertakings of the requested State;</p>   | <p>i) si la poursuite est contraire aux engagements internationaux de l'Etat requis;</p>   | <p>i) wenn die Verfolgung internationalen Verpflichtungen des ersuchten Staates zuwiderläuft;</p>  |

- (j) if proceedings would be contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested State;
- (k) if the requesting State has violated a rule of procedure laid down in this Convention.

## ARTICLE 12

1. The requested State shall withdraw its acceptance of the request if, subsequent to this acceptance, a ground mentioned in Article 10 of this Convention for not taking action on the request becomes apparent.

2. The requested State may withdraw its acceptance of the request:

- (a) if it becomes apparent that the presence in person of the suspected person cannot be ensured at the hearing of proceedings in that State or that any sentence, which might be passed, could not be enforced in that State;
- (b) if one of the grounds for refusal mentioned in Article 11 becomes apparent before the case is brought before a court; or
- (c) in other cases, if the requesting State agrees.

Section 2:  
Transfer Procedure

## ARTICLE 13

1. All requests specified in this Convention shall be made in writing. They, and all communications necessary for the application of this Convention, shall be sent either by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State or, by virtue of special mutual arrangement, direct by the authorities of the requesting

j) si la poursuite est contraire aux principes fondamentaux de l'ordre juridique de l'Etat requis;

k) si l'Etat requérant a violé une règle de procédure prévue par la présente Convention.

## ARTICLE 12

1. L'Etat requis révoque son acceptation de la demande si, postérieurement à cette acceptation, se révèle un motif de ne pas donner suite à la demande, conformément à l'article 10 de la présente Convention.

2. L'Etat requis peut révoquer son acceptation de la demande:

- a) s'il apparaît que la présence du prévenu ne peut être assurée à l'audience dans cet Etat ou si une éventuelle condamnation ne peut être exécutée dans ledit Etat;
- b) si l'un des motifs de refus prévus à l'article 11 se révèle avant que la juridiction du jugement ait été saisie; ou
- c) dans les autres cas, si l'Etat requérant y consent.

Section 2:  
Procédure de transmission

## ARTICLE 13

1. Les demandes prévues par la présente Convention sont faites par écrit. Elles sont adressées ainsi que toutes les communications nécessaires à l'application de la présente Convention, soit par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis, soit, en vertu d'accords particuliers, directement par les autorités

j) wenn die Verfolgung den Grundlagen der Rechtsordnung des ersuchten Staates widerspricht;

k) wenn der ersuchende Staat eine in diesem Übereinkommen vorgesehene Verfahrensvorschrift verletzt hat.

## ARTIKEL 12

(1) Der ersuchte Staat widerruft die Annahme des Ersuchens, wenn nach der Annahme ein in Artikel 10 vorgesehener Ablehnungsgrund bekannt wird.

(2) Der ersuchte Staat kann die Annahme des Ersuchens widerrufen,

- a) wenn sich ergibt, daß die Anwesenheit des Beschuldigten in der Hauptverhandlung in diesem Staat nicht gewährleistet oder eine etwaige Verurteilung (dort nicht vollstreckt werden kann;
- b) wenn einer der in Artikel 11 vorgesehenen Ablehnungsgründe bekannt wird, bevor das erkennende Gericht mit der Sache befaßt worden ist;
- c) in anderen Fällen, wenn der ersuchende Staat zustimmt.

Abschnitt 2:  
Übertragungsverfahren

## ARTIKEL 13

(1) Ersuchen nach diesem Übereinkommen werden schriftlich gestellt. Die Ersuchen sowie alle für die Anwendung dieses Übereinkommens notwendigen Mitteilungen werden entweder vom Justizministerium des ersuchenden Staates dem Justizministerium des ersuchten Staates oder — auf Grund besonderer Vereinbarungen — von den Behörden des ersuchenden Staa-



## 23 der Beilagen

9

State to those of the requested State; they shall be returned by the same channel.

2. In urgent cases, requests and communications may be sent through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

3. Any Contracting State may, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt insofar as it itself is concerned rules of transmission other than those laid down in paragraph 1 of this Article.

## ARTICLE 14

If a Contracting State considers that the information supplied by another Contracting State is not adequate to enable it to apply this Convention, it shall ask for the necessary additional information. It may prescribe a date for the receipt of such information.

## ARTICLE 15

1. A request for proceedings shall be accompanied by the original, or a certified copy, of the criminal file and all other necessary documents. However, if the suspected person is remanded in custody in accordance with the provisions of Section 5 and if the requesting State is unable to transmit these documents at the same time as the request for proceedings, the documents may be sent subsequently.

2. The requesting State shall also inform the requested State in writing of any procedural acts performed or measures taken in the requesting State after the transmission of the request which have a bearing on the proceedings. This communication shall be accompanied by any relevant documents.

de l'Etat requérant à celles de l'Etat requis, et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, les demandes et communications pourront être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL).

3. Tout Etat Contractant pourra, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'il entend déroger pour ce qui le concerne aux règles de transmission énoncées au paragraphe 1 du présent article.

## ARTICLE 14

Si un Etat Contractant estime que les renseignements fournis par un autre Etat Contractant sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'informations nécessaire. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

## ARTICLE 15

1. La demande de poursuite est accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme du dossier pénal ainsi que de toutes les pièces utiles. Toutefois, si le prévenu est placé en détention provisoire en vertu des dispositions de la Section 5 et que l'Etat requérant n'est pas en mesure de joindre ces documents à la demande de poursuite, ceux-ci peuvent être adressés ultérieurement.

2. L'Etat requérant informe par écrit l'Etat requis de tous actes de procédure ou de toutes mesures relatifs à l'action publique intervenus dans l'Etat requérant postérieurement à la transmission de la demande. Cette notification est accompagnée de tous documents utiles.

tes unmittelbar den Behörden des ersuchten Staates übermittelt und auf demselben Weg zurückgesandt.

(2) In dringenden Fällen können die Ersuchen und Mitteilungen über die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (Interpol) übermittelt werden.

(3) Jeder Vertragsstaat kann durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung mitteilen, daß er von der Übermittlungsregelung des Absatzes 1 abzuweichen beabsichtigt.

## ARTIKEL 14

Ist ein Vertragsstaat der Auffassung, daß die von einem anderen Vertragsstaat erteilten Auskünfte nicht ausreichen, um ihm die Anwendung dieses Übereinkommens zu ermöglichen, so ersucht er um die notwendigen ergänzenden Auskünfte. Er kann für deren Beibringung eine Frist setzen.

## ARTIKEL 15

(1) Dem Verfolgungsersuchen werden die Strafakten sowie alle zweckdienlichen Schriftstücke in Unschrift oder beglaubigter Abschrift beigelegt. Befindet sich der Beschuldigte jedoch nach Abschnitt 5 in vorläufiger Haft und kann der ersuchende Staat diese Schriftstücke dem Verfolgungsersuchen nicht beifügen, so können sie später übermittelt werden.

(2) Der ersuchende Staat unterrichtet den ersuchten Staat schriftlich über alle die Verfolgung betreffenden Verfahrenshandlungen oder Maßnahmen, die nach Übermittlung des Ersuchens im ersuchenden Staat vorgenommen worden sind. Dieser Mitteilung sind alle zweckdienlichen Schriftstücke beizufügen.

## ARTICLE 16

1. The requested State shall promptly communicate its decision on the request for proceedings to the requesting State.

2. The requested State shall also inform the requesting State of a waiver of proceedings or of the decision taken as a result of proceedings. A certified copy of any written decision shall be transmitted to the requesting State.

## ARTICLE 17

If the competence of the requested State is exclusively grounded on Article 2 that State shall inform the suspected person of the request for proceedings with a view to allowing him to present his views on the matter before that State has taken a decision on the request.

## ARTICLE 18

1. Subject to paragraph 2 of this Article, no translation of the documents relating to the application of this Convention shall be required.

2. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to require that, with the exception of the copy of the written decision referred to in Article 16, paragraph 2, the said documents be accompanied by a translation. The other Contracting States shall send the translations in either the national language of the receiving State or such one of the official languages of the Council of Europe as the receiving State shall indicate. However, such an indication is not obligatory. The other Contracting States may claim reciprocity.

## ARTICLE 16

1. L'Etat requis informe sans retard l'Etat requérant de sa poursuite.

2. L'Etat requis doit également informer l'Etat requérant de l'abandon de poursuite ou de la décision rendue à l'issue de la procédure. Une copie certifiée conforme de toute décision écrite doit être adressée à l'Etat requérant.

## ARTICLE 17

Si la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, cet Etat doit aviser le prévenu de la demande de poursuite afin que ce dernier puisse faire valoir ses arguments avant que cet Etat ait pris une décision sur ladite demande.

## ARTICLE 18

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des documents relatifs à l'application de la présente Convention n'est pas exigée.

2. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que lesdits documents, à l'exception de la copie de la décision écrite visée par le paragraphe 2 de l'article 16, lui soient adressés accompagnés d'une traduction. Les autres Etats Contractants devront adresser lesdites traductions, soit dans la langue nationale de l'Etat destinataire, soit dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe que l'Etat destinataire désignera. Toutefois, cette dernière désignation n'est pas obligatoire. Les autres Etats Contractants peuvent appliquer la règle de la réciprocité.

## ARTIKEL 16

(1) Der ersuchte Staat teilt dem ersuchenden Staat seine Entscheidung über das Verfolgungsersuchen unverzüglich mit.

(2) Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat ebenfalls über die Einstellung der Verfolgung oder die auf Grund des Verfahrens getroffene Entscheidung. Dem ersuchenden Staat wird eine beglaubigte Abschrift schriftlicher Entscheidungen übermittelt.

## ARTIKEL 17

Beruhet die Zuständigkeit des ersuchten Staates ausschließlich auf Artikel 2, so unterrichtet er den Beschuldigten über das Verfolgungsersuchen, damit dieser dazu Stellung nehmen kann, bevor der ersuchte Staat über das Ersuchen entscheidet.

## ARTIKEL 18

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 wird die Übersetzung der die Anwendung dieses Übereinkommens betreffenden Schriftstücke nicht verlangt.

(2) Jeder Vertragsstaat kann sich bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung das Recht vorbehalten, zu verlangen, daß ihm diese Schriftstücke, mit Ausnahme der in Artikel 16 Absatz 2 erwähnten Abschrift der schriftlichen Entscheidung, mit einer Übersetzung übermittelt werden. Die anderen Vertragsstaaten übermitteln die Übersetzungen in der Landessprache des Empfangsstaates oder in einer der von ihm bezeichneten Amtssprachen des Europarats. Zu einer solchen Bezeichnung besteht jedoch keine Verpflichtung. Die anderen Vertragsstaaten können den Grundsatz der Gegenseitigkeit anwenden.

## 23 der Beilagen

11

3. This Article shall be without prejudice to any provisions concerning translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force or that may be concluded between two or more Contracting States.

## ARTICLE 19

Documents transmitted in application of this Convention need not be authenticated.

## ARTICLE 20

Contracting Parties shall not claim from each other the refund of any expenses resulting from the application of this Convention.

## Section 3:

Effects in the requesting State of a request for proceedings

## ARTICLE 21

1. When the requesting State has requested proceedings, it can no longer prosecute the suspected person for the offence in respect of which the proceedings have been requested or enforce a judgment which has been pronounced previously in that State against him for that offence. Until the requested State's decision on the request for proceedings has been received, the requesting State shall, however, retain its right to take all steps in respect of prosecution, short of bringing the case to trial, or, as the case may be, allowing the competent administrative authority to decide on the case.

2. The right of prosecution and of enforcement shall revert to the requesting State:

- (a) if the requested State informs it of a decision in accordance with Article 10 not to take action on the request;

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Etats Contractants.

## ARTICLE 19

Les documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

## ARTICLE 20

Chacun des Etats Contractants renonce à réclamer à l'autre le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention.

## Section 3:

Effets de la demande de poursuite dans l'Etat requérant

## ARTICLE 21

1. Dès que l'Etat requérant a présenté la demande de poursuite, il ne peut plus poursuivre le prévenu pour le fait qui a motivé cette demande, ni exécuter une décision qu'il a prononcée antérieurement pour ce fait contre le prévenu. Toutefois, jusqu'à la notification de la décision de l'Etat requis sur la demande de poursuite, l'Etat requérant conserve le droit de procéder à tous actes de poursuite, à l'exception de ceux qui ont pour effet de saisir la juridiction de jugement ou éventuellement l'autorité administrative compétente pour statuer sur l'infraction.

2. L'Etat requérant reprend son droit de poursuite et d'exécution:

- a) si l'Etat requis l'informe de sa décision de ne pas donner suite à la demande (dans les cas prévus à l'article 10);

(3) Dieser Artikel läßt die Bestimmungen über die Übersetzung von Ersuchen und beigefügten Schriftstücken in den Übereinkommen oder Vereinbarungen unberührt, die zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten in Kraft sind oder künftig geschlossen werden.

## ARTIKEL 19

Schriftstücke, die auf Grund dieses Übereinkommens übermittelt werden, bedürfen keiner Art von förmlicher Beglaubigung.

## ARTIKEL 20

Die Vertragsstaaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung der aus der Anwendung dieses Übereinkommens entstehenden Kosten.

## Abschnitt 3:

Wirkungen des Verfolgungser suchens im ersuchenden Staat

## ARTIKEL 21

(1) Sobald der ersuchende Staat um Verfolgung ersucht hat, darf er den Beschuldigten wegen der diesem Ersuchen zugrunde liegenden Tat weder verfolgen noch eine Entscheidung vollstrecken, die er vorher wegen dieser Tat gegen den Beschuldigten ausgesprochen hat. Bis zum Eingang der Entscheidung des ersuchten Staates über das Verfolgungser suchens behält der ersuchende Staat jedoch das Recht, alle Verfolgungshandlungen vorzunehmen mit Ausnahme derjenigen, durch die das erkennende Gericht oder gegebenenfalls die für die Entscheidung über die Zuwiderhandlung zuständige Verwaltungsbehörde mit der Sache befaßt wird.

(2) Der ersuchende Staat erlangt das Recht zur Verfolgung und Vollstreckung wieder,

- a) wenn der ersuchte Staat ihn von seiner Entscheidung unterrichtet, nach Artikel 10 dem Ersuchen nicht stattzugeben;

- (b) if the requested State informs it of a decision in accordance with Article 11 to refuse acceptance of the request;
- (c) if the requested State informs it of a decision in accordance with Article 12 to withdraw acceptance of the request;
- (d) if the requested State informs it of a decision not to institute proceedings or discontinue them;
- (e) if it withdraws its request before the requested State has informed it of a decision to take action on the request.

## ARTICLE 22

A request for proceedings, made in accordance with the provisions of this Part, shall have the effect in the requesting State of prolonging the time-limit for proceedings by six months.

**Section 4:**  
Effects in the requested State of a request for proceedings

## ARTICLE 23

If the competence of the requested State is exclusively grounded on Article 2 the time-limit for proceedings in that State shall be prolonged by six months.

## ARTICLE 24

1. If proceedings are dependent on a complaint in both States the complaint brought in the requesting State shall have equal validity with that brought in the requested State.
2. If a complaint is necessary only in the requested State, that State may take proceedings even in the absence of a complaint if the person who is empowered to bring the complaint has not objected within a

- b) si l'Etat requis l'informe qu'il refuse son acceptation de la demande dans les cas prévus à l'article 11;
- c) si l'Etat requis l'informe qu'il révoque son acceptation de la demande dans les cas prévus à l'article 12;
- d) si l'Etat requis l'informe de sa décision de ne pas entamer la poursuite ou d'y mettre fin;
- e) s'il retire sa demande avant que l'Etat requis l'ait informé de sa décision d'y donner suite.

## ARTICLE 22

Dans l'Etat requérant, la demande de poursuite conforme au présent Titre a pour effet de prolonger de six mois le délai de prescription de l'action publique.

**Section 4:**  
Effets de la demande de poursuite dans l'Etat requis

## ARTICLE 23

Si la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, le délai de prescription de l'action publique dans cet Etat est prolongé de six mois.

## ARTICLE 24

1. Si la poursuite est subordonnée à une plainte dans les deux Etats, la plainte déposée dans l'Etat requérant vaut comme telle dans l'Etat requis.
2. Si une plainte n'est nécessaire que dans l'Etat requis, cet Etat peut exercer la poursuite, même en l'absence de plainte, si la personne habilitée à la former ne s'y est pas opposée dans un délai d'un

- b) wenn der ersuchte Staat ihn unterrichtet, daß er nach Artikel 11 die Annahme des Ersuchens ablehnt;
- c) wenn der ersuchte Staat ihn unterrichtet, daß er nach Artikel 12 die Annahme des Ersuchens widerruft;
- d) wenn der ersuchte Staat ihn von seiner Entscheidung unterrichtet, keine Verfolgung einzuleiten oder das Verfahren einzustellen;
- e) wenn er sein Ersuchen zurückzieht, bevor der ersuchte Staat ihn über seine Entscheidung unterrichtet hat, dem Ersuchen stattzugeben.

## ARTIKEL 22

Das nach diesem Titel gestellte Verfolgungsersuchen hat im ersuchenden Staat die Verlängerung der Frist für die Verfolgungsverjährung um sechs Monate zur Folge.

**Abschnitt 4:**  
Wirkungen des Verfolgungsersuchens im ersuchten Staat

## ARTIKEL 23

Beruhet die Zuständigkeit des ersuchten Staates ausschließlich auf Artikel 2, so wird die Frist für die Verfolgungsverjährung in diesem Staat um sechs Monate verlängert.

## ARTIKEL 24

- (1) Ist die Verfolgung in beiden Staaten von einem Strafantrag abhängig, so ist der im ersuchenden Staat gestellte Strafantrag auch im ersuchten Staat wirksam.
- (2) Ist ein Strafantrag nur im ersuchten Staat erforderlich, so kann er die Verfolgung auch ohne Strafantrag durchführen, sofern die zu dessen Stellung berechtigte Person nicht innerhalb eines Monats, nachdem sie

## 23 der Beilagen

13

period of one month from the date of receipt by him of notice from the competent authority informing him of his right to object.

## ARTICLE 25

In the requested State the sanction applicable to the offence shall be that prescribed by its own law unless that law provides otherwise. Where the competence of the requested State is exclusively grounded on Article 2, the sanction pronounced in that State shall not be more severe than that provided for in the law of the requesting State.

## ARTICLE 26

1. Any act with a view to proceedings, taken in the requesting State in accordance with its law and regulations, shall have the same validity in the requested State as if it had been taken by the authorities of that State, provided that assimilation does not give such act a greater evidential weight than it has in the requesting State.

2. Any act which interrupts time-limitation and which has been validly performed in the requesting State shall have the same effects in the requested State and vice versa.

**Section 5:  
Provisional measures in the  
requested State**

## ARTICLE 27

1. When the requesting State announces its intention to transmit a request for proceedings, and if the competence of the requested State would be exclusively grounded on Article 2, the requested State may, on application by the requesting State and by virtue of this Convention, provisionally arrest the suspected person:

(a) if the law of the requested State authorises remand in

mois à compter de la réception de l'avis par lequel l'autorité compétente l'informe de ce droit.

## ARTICLE 25

Dans l'Etat requis la sanction applicable à l'infraction est celle prévue par la loi de cet Etat à moins que ladite loi n'en dispose autrement. Lorsque la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, la sanction prononcée dans cet Etat ne peut pas être plus sévère que la sanction prévue par la loi de l'Etat requérant.

## ARTICLE 26

1. Tout acte aux fins de poursuites, accompli dans l'Etat requérant conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, a la même valeur dans l'Etat requis que s'il avait été accompli par les autorités de cet Etat, sans que cette assimilation puisse avoir pour effet de donner à cet acte une force probante supérieure à celle qu'il a dans l'Etat requérant.

2. Tout acte interruptif de prescription valablement accompli dans l'Etat requérant a les mêmes effets dans l'Etat requis et réciproquement.

**Section 5:  
Mesures provisoires dans l'Etat  
requis**

## ARTICLE 27

1. Lorsque l'Etat requérant annonce son intention de transmettre une demande de poursuite et que la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, l'Etat requis peut, sur demande de l'Etat requérant, procéder, en vertu de la présente Convention, à l'arrestation provisoire du prévenu:

a) si la loi de l'Etat requis autorise la détention pro-

von der zuständigen Behörde über dieses Recht unterrichtet worden ist, Einspruch erhebt.

## ARTIKEL 25

Im ersuchten Staat wird die nach seinem Recht vorgesehene Sanktion auf die strafbare Handlung angewendet, sofern dieses Recht nicht etwas anderes bestimmt. Beruht die Zuständigkeit des ersuchten Staates ausschließlich auf Artikel 2, so darf die in diesem Staat verhängte Sanktion nicht strenger sein als die im Recht des ersuchenden Staates vorgesehene.

## ARTIKEL 26

(1) Jede im ersuchenden Staat nach den dort geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften vorgenommene Verfolgungshandlung hat im ersuchten Staat die gleiche Wirkung, als wäre sie von den Behörden dieses Staates vorgenommen worden; diese Gleichstellung verleiht jedoch einer solchen Handlung keine größere Beweiskraft, als ihr im ersuchenden Staat zukommt.

(2) Jede im ersuchenden Staat rechtsgültig vorgenommene, die Verjährung unterbrechende Handlung hat die gleichen Wirkungen im ersuchten Staat und umgekehrt.

**Abschnitt 5:  
Vorläufige Maßnahmen im er-  
suchten Staat**

## ARTIKEL 27

(1) Kündigt der ersuchende Staat ein Verfolgungersuchen an und beruht die Zuständigkeit des ersuchten Staates ausschließlich auf Artikel 2, so kann dieser Staat auf Grund dieses Übereinkommens den Beschuldigten auf Verlangen des ersuchenden Staates vorläufig festnehmen,

a) wenn nach dem Recht des ersuchten Staates wegen

custody for the offence, and

- (b) if there are reasons to fear that the suspected person will abscond or that he will cause evidence to be suppressed.

2. The application for provisional arrest shall state that there exists a warrant of arrest or other order having the same effect, issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting State; it shall also state for what offence proceedings will be requested and when and where such offence was committed and it shall contain as accurate a description of the suspected person as possible. It shall also contain a brief statement of the circumstances of the case.

3. An application for provisional arrest shall be sent direct by the authorities in the requesting State mentioned in Article 13 to the corresponding authorities in the requested State, by post or telegram or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested State. The requesting State shall be informed without delay of the result of its application.

#### ARTICLE 28

Upon receipt of a request for proceedings accompanied by the documents referred to in Article 15, paragraph 1, the requested State shall have jurisdiction to apply all such provisional measures, including remand in custody of the suspected person and seizure of property, as could be applied under its own law if the offence in respect of which proceedings are requested had been committed in its territory.

#### ARTICLE 29

1. The provisional measures provided in Articles 27

visoire en raison de l'infraction et

- b) s'il existe des motifs de craindre que le prévenu ne prenne la fuite ou qu'il ne crée un danger de suppression des preuves.

2. La demande d'arrestation provisoire indique l'existence d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant; elle mentionne l'infraction pour laquelle la poursuite sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise, ainsi que le signalement aussi précis que possible du prévenu. Elle doit également contenir un exposé succinct des circonstances de l'affaire.

3. La demande d'arrestation provisoire est transmise directement par les autorités de l'Etat requérant visées à l'article 13 aux autorités correspondantes de l'Etat requis, soit par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite ou admis par l'Etat requis. L'Etat requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande.

#### ARTICLE 28

Dès qu'il a reçu une demande de poursuite accompagnée des documents prévus au paragraphe 1 de l'article 15, l'Etat requis a compétence pour appliquer toutes les mesures provisoires, y compris la détention provisoire du prévenu et la saisie, dont sa loi permettrait l'application si l'infraction pour laquelle la poursuite est demandée avait été commise sur son territoire.

#### ARTICLE 29

1. Les mesures provisoires prévues aux articles 27 et 28

der strafbaren Handlung die Untersuchungshaft zulässig ist und

- b) wenn Gründe für die Annahme bestehen, daß der Beschuldigte die Flucht ergreift oder daß er Beweise unterdrückt.

(2) In dem Ersuchen um vorläufige Festnahme ist anzuführen, daß ein entsprechend den gesetzlichen Formvorschriften des ersuchenden Staates erlassener Haftbefehl oder eine andere Urkunde mit gleicher Rechtswirkung vorhanden ist; ferner sind darin die strafbare Handlung, derentwegen um Verfolgung ersucht wird, Zeit und Ort ihrer Begehung sowie eine möglichst genaue Beschreibung des Beschuldigten anzugeben. Das Ersuchen muß außerdem eine kurze Sachverhaltsdarstellung enthalten.

(3) Das Ersuchen um vorläufige Festnahme wird von den in Artikel 13 bezeichneten Behörden des ersuchenden Staates unmittelbar den entsprechenden Behörden des ersuchten Staates mit der Post, telegrafisch oder durch jedes andere Nachrichtennittel übersandt, das Schriftspuren hinterläßt oder vom ersuchten Staat zugelassen wird. Dem ersuchenden Staat wird unverzüglich mitgeteilt, inwieweit dem Ersuchen stattgegeben worden ist.

#### ARTIKEL 28

Sobald der ersuchte Staat ein Verfolgungsersuchen mit den in Artikel 15 Absatz 1 erwähnten Unterlagen erhalten hat, ist er zuständig, alle vorläufigen Maßnahmen einschließlich der Untersuchungshaft und der Beschlagnahme zu treffen, die nach seinem Recht angewendet werden könnten, wenn die dem Verfolgungsersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung in seinem Hoheitsgebiet begangen worden wäre.

#### ARTIKEL 29

(1) Die in den Artikeln 27 und 28 vorgesehenen vorläufigen

## 23 der Beilagen

15

and 28 shall be governed by the provisions of this Convention and the law of the requested State. The law of that State, or the Convention shall also determine the conditions on which the measures may lapse.

2. These measures shall lapse in the cases referred to in Article 21, paragraph 2.

3. A person in custody shall in any event be released if he is arrested in pursuance of Article 27 and the requested State does not receive the request for proceedings within 18 days from the date of the arrest.

4. A person in custody shall in any event be released if he is arrested in pursuance of Article 27 and the documents which should accompany the request for proceedings have not been received by the requested State within 15 days from the receipt of the request for proceedings.

5. The period of custody applied exclusively by virtue of Article 27 shall not in any event exceed 40 days.

## PART IV

## Plurality of Criminal Proceedings

## ARTICLE 30

1. Any Contracting State which, before the institution or in the course of proceedings for an offence which it considers to be neither of a political nature nor a purely military one, is aware of proceedings pending in another Contracting State against the same person in respect of the same offence shall consider whether it can either waive or suspend its own proceedings, or transfer them to the other State.

2. If it deems it advisable in the circumstances not to waive

sont régies par les dispositions de la présente Convention et la loi de l'Etat requis. La loi de cet Etat ou la Convention détermine également les conditions dans lesquelles ces mesures peuvent prendre fin.

2. Ces mesures prennent fin dans tous les cas visés au paragraphe 2 de l'article 21.

3. Une personne détenue doit être libérée si elle a été arrêtée en vertu de l'article 27 et que l'Etat requis n'a pas reçu la demande de poursuite dans les 18 jours à partir de la date de l'arrestation.

4. Une personne détenue doit être libérée si elle a été arrêtée en vertu de l'article 27 et que les documents à joindre à la demande de poursuite ne sont pas parvenus à l'Etat requis dans un délai de 15 jours après la réception de la demande de poursuite.

5. Le délai de l'incarcération intervenue exclusivement en vertu de l'article 27 ne peut en aucun cas dépasser 40 jours.

## TITRE IV

## Pluralité de procédures répressives

## ARTICLE 30

1. Tout Etat Contractant qui, avant l'engagement ou au cours d'une poursuite pour une infraction qu'il estime ne pas revêtir un caractère politique ou un caractère purement militaire, a connaissance de l'existence dans un autre Etat Contractant d'une poursuite pendante contre la même personne, pour les mêmes faits, examine s'il peut, soit renoncer à sa propre poursuite, soit la suspendre, soit la transmettre à l'autre Etat.

2. S'il estime opportun en l'état de ne pas renoncer à sa

Maßnahmen richten sich nach diesem Übereinkommen und nach dem Recht des ersuchten Staates. Das Recht dieses Staates oder das Übereinkommen bestimmt auch die Voraussetzungen, unter denen diese Maßnahmen aufgehoben werden können.

(2) Diese Maßnahmen entfallen in allen Fällen des Artikels 21 Absatz 2.

(3) Eine in Haft befindliche Person ist freizulassen, wenn sie auf Grund des Artikels 27 festgenommen worden ist und das Verfolgungersuchen nicht innerhalb von 18 Tagen nach der Festnahme beim ersuchten Staat eingeht.

(4) Eine in Haft befindliche Person ist freizulassen, wenn sie auf Grund des Artikels 27 festgenommen worden ist und der ersuchte Staat die dem Verfolgungersuchen beizufügenden Unterlagen nicht innerhalb von 15 Tagen nach Eingang dieses Ersuchens erhält.

(5) Die Dauer der ausschließlich nach Artikel 27 verhängten Haft darf keinesfalls 40 Tage überschreiten.

## TITEL IV

## Mehrheit von Verfahren

## ARTIKEL 30

(1) Hat ein Vertragsstaat vor Einleitung oder während einer Verfolgung wegen einer strafbaren Handlung, der nach seiner Auffassung weder politischer noch rein militärischer Charakter zukommt, davon Kenntnis, daß in einem anderen Vertragsstaat ein Verfahren gegen dieselbe Person wegen derselben Handlung anhängig ist, so prüft er, ob er auf sein Verfahren verzichten, es aussetzen oder dem anderen Staat übertragen kann.

(2) Hält er es unter den gegebenen Umständen für zweck-

or suspend its own proceedings it shall so notify the other State in good time and in any event before judgment is given on the merits.

#### ARTICLE 31

1. In the eventuality referred to in Article 30, paragraph 2, the States concerned shall endeavour as far as possible to determine, after evaluation in each case of the circumstances mentioned in Article 8, which of them alone shall continue to conduct proceedings. During this consultative procedure the States concerned shall postpone judgment on the merits without however being obliged to prolong such postponement beyond a period of 30 days as from the despatch of the notification provided for in Article 30, paragraph 2.

2. The provisions of paragraph 1 shall not be binding:

- (a) on the State despatching the notification provided for in Article 30, paragraph 2, if the main trial has been declared open there in the presence of the accused before despatch of the notification;
- (b) on the State to which the notification is addressed, if the main trial has been declared open there in the presence of the accused before receipt of the notification.

#### ARTICLE 32

In the interests of arriving at the truth and with a view to the application of an appropriate sanction, the States concerned shall examine whether it is expedient that one of them alone shall conduct proceedings and, if so, endeavour to determine which one, when:

propre poursuite ou de ne pas la suspendre, il en avise l'autre Etat en temps utile et en tout cas avant le prononcé du jugement au fond.

#### ARTICLE 31

1. Dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 30, les Etats intéressés s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de déterminer, après appréciation dans chaque cas d'espèce des circonstances mentionnées à l'article 8, celui d'entre eux auquel incombera le soin de continuer l'exercice d'une poursuite unique. Pendant cette procédure de consultation, les Etats intéressés sursoient au prononcé du jugement au fond, sans toutefois être obligés de prolonger ce sursis au-delà d'un délai de 30 jours à compter de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 2 de l'article 30.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'imposent pas:

- a) à l'Etat d'envoi de l'avis prévu au paragraphe 2 de l'article 30, lorsque les débats principaux au fond y ont été déclarés ouverts en présence du prévenu avant l'envoi de cet avis;
- b) à l'Etat destinataire de l'avis, lorsque ces débats y ont été déclarés ouverts en présence du prévenu avant la réception de cet avis.

#### ARTICLE 32

Dans l'intérêt de la découverte de la vérité et de l'application d'une sanction appropriée, les Etats intéressés examinent s'il est opportun qu'une poursuite unique soit intentée par l'un d'eux et, dans l'affirmative, s'efforcent de déterminer lequel d'entre eux intentera la poursuite, lorsque:

mäßig, nicht auf sein Verfahren zu verzichten oder es nicht auszusetzen, so teilt er dies dem anderen Staat rechtzeitig, jedenfalls vor Entscheidung in der Sache, mit.

#### ARTIKEL 31

(1) Im Fall des Artikels 30 Absatz 2 werden sich die beteiligten Staaten nach Möglichkeit bemühen, nach Würdigung der in Artikel 8 genannten Umstände in jedem Einzelfall denjenigen von ihnen zu bestimmen, der allein das Verfahren weiterführen soll. Während dieser Konsultationen setzen die beteiligten Staaten die Entscheidung in der Sache aus, ohne jedoch zu einer Aussetzung von mehr als 30 Tagen nach Übermittlung der in Artikel 30 Absatz 2 vorgesehenen Benachrichtigung verpflichtet zu sein.

(2) Absatz 1 ist für den Staat nicht verbindlich,

- a) der die in Artikel 30 Absatz 2 vorgesehene Benachrichtigung übersandt hat, wenn vor deren Absendung dort die Hauptverhandlung in Anwesenheit des Angeklagten eröffnet worden ist;
- b) der die Benachrichtigung erhält, wenn vor deren Eingang dort die Hauptverhandlung in Anwesenheit des Angeklagten eröffnet worden ist.

#### ARTIKEL 32

Im Interesse der Wahrheitsfindung und der Verhängung einer angemessenen Sanktion prüfen die beteiligten Staaten, ob es zweckmäßig ist, daß nur einer von ihnen das Verfahren durchführt; bejahendenfalls werden sie sich bemühen, denjenigen von ihnen zu bestimmen, der das Verfahren durchführen soll, wenn



## 23 der Beilagen

17

- (a) several offences which are materially distinct and which fall under the criminal law of each of those States are ascribed either to a single person or to several persons having acted in unison;
- (b) a single offence which falls under the criminal law of each of those States is ascribed to several persons having acted in unison.

- a) plusieurs faits matériels distincts qui constituent tous des infractions à la loi pénale de chacun de ces Etats sont imputés, soit à une seule personne, soit à plusieurs personnes ayant agi de concert;
- b) un fait unique qui constitue une infraction à la loi pénale de chacun de ces Etats est imputé à plusieurs personnes ayant agi de concert.

- a) mehrere verschiedene Handlungen, die sämtlich nach dem Strafrecht jedes dieser Staaten den Tatbestand von strafbaren Handlungen erfüllen, einer einzelnen Person oder mehreren Personen, die gemeinschaftlich gehandelt haben, zur Last gelegt werden;
- b) eine einzige Handlung, die nach dem Strafrecht jedes dieser Staaten den Tatbestand einer strafbaren Handlung erfüllt, mehreren Personen, die gemeinschaftlich gehandelt haben, zur Last gelegt wird.

## ARTICLE 33

All decisions reached in accordance with Articles 31 paragraph 1, and 32 shall entail, as between the States concerned, all the consequences of a transfer of proceedings as provided for in this Convention. The State which waives its own proceedings shall be deemed to have transferred them to the other State.

## ARTICLE 33

Toute décision intervenue en application du paragraphe 1 de l'article 31 et de l'article 32 entraîne entre les Etats intéressés tous les effets d'une transmission de poursuite prévus par la présente Convention. L'Etat qui renonce à sa propre poursuite est considéré comme ayant transmis sa poursuite à l'autre Etat.

## ARTIKEL 33

Jede in Anwendung des Artikels 31 Absatz 1 und des Artikels 32 ergangene Entscheidung hat zwischen den beteiligten Staaten alle in diesem Übereinkommen vorgesehenen Wirkungen einer Übertragung der Verfolgung. Hat ein Staat auf die Verfolgung verzichtet, so wird angenommen, daß er sie dem anderen Staat übertragen hat.

## ARTICLE 34

The transfer procedure provided for in Section 2 of Part III shall apply in so far as its provisions are compatible with those contained in the present Part.

## ARTICLE 34

La procédure de transmission prévue à la Section 2 du Titre III s'applique dans celles de ses dispositions qui sont compatibles avec le présent Titre.

## ARTIKEL 34

Das in Titel III Abschnitt 2 vorgesehene Übertragungsverfahren findet insoweit Anwendung, als seine Bestimmungen mit dem vorliegenden Titel vereinbar sind.

## PART V

## Ne bis in idem

## ARTICLE 35

1. A person in respect of whom a final and enforceable criminal judgement has been rendered may for the same act neither be prosecuted nor sentenced nor subjected to enforcement of a sanction in another Contracting State:

- (a) if he was acquitted;

## TITRE V

## Ne bis in idem

## ARTICLE 35

1. Une personne qui a fait l'objet d'un jugement répressif définitif et exécutoire ne peut, pour le même fait, être poursuivie, condamnée ou soumise à l'exécution d'une sanction dans un autre Etat Contractant:

- a) lorsqu'elle a été acquittée;

## TITEL V

## Ne bis in idem

## ARTIKEL 35

(1) Eine Person, gegen die ein rechtskräftiges, vollstreckbares Straferkenntnis ergangen ist, darf wegen derselben Handlung in einem anderen Vertragsstaat weder verfolgt, abgeurteilt noch der Vollstreckung einer Sanktion unterworfen werden,

- a) wenn sie freigesprochen worden ist;

(b) if the sanction imposed:

- (i) has been completely enforced or is being enforced, or
- (ii) has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty, or

(iii) can no longer be enforced because of lapse of time;

(c) if the court convicted the offender without imposing a sanction.

2. Nevertheless, a Contracting State shall not, unless it has itself requested the proceedings, be obliged to recognise the effect of ne bis in idem if the act which gave rise to the judgment was directed against either a person or an institution or anything having public status in that State, or if the subject of the judgment had himself a public status in that State.

3. Furthermore, a Contracting State where the act was committed or considered as such according to the law of that State shall not be obliged to recognise the effect of ne bis in idem unless that State has itself requested the proceedings.

#### ARTICLE 36

If new proceedings are instituted against a person who in another Contracting State has been sentenced for the same act, then any period of deprivation of liberty arising from the sentence enforced shall be deducted from the sanction which may be imposed.

#### ARTICLE 37

This Part shall not prevent the application of wider

b) lorsque la sanction infligée:

- i) a été entièrement subie ou est en cours d'exécution, ou
- ii) a fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur la totalité de la sanction ou sur la partie non exécutée de celle-ci, ou

iii) ne peut plus être exécutée en raison de la prescription;

c) lorsque le juge a constaté la culpabilité de l'auteur de l'infraction sans prononcer de sanction.

2. Toutefois, un Etat Contractant n'est pas obligé, à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite, de reconnaître l'effet ne bis in idem si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis contre une personne, une institution, ou un bien qui a un caractère public dans cet Etat, ou si la personne qui a fait l'objet du jugement avait elle-même un caractère public dans cet Etat.

3. En outre, un Etat Contractant dans lequel le fait a été commis ou est considéré comme tel selon la loi de cet Etat n'est pas obligé de reconnaître l'effet ne bis in idem, à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite.

#### ARTICLE 36

Si une nouvelle poursuite est intentée contre une personne jugée pour le même fait dans un autre Etat Contractant, toute période de privation de liberté subie en exécution du jugement doit être déduite de la sanction qui sera éventuellement prononcée.

#### ARTICLE 37

Le présent Titre ne fait pas obstacle à l'application des dis-

b) wenn die verhängte Sanktion

i) verbüßt wird oder ganz verbüßt worden ist,

ii) Gegenstand eines Gnadenerweises oder einer Amnestie war, die sich auf die gesamte Sanktion oder auf deren noch nicht vollstreckten Teil bezieht, oder

iii) wegen Verjährung nicht mehr vollstreckt werden kann;

c) wenn der Richter die Schuld des Täters festgestellt, aber keine Sanktion verhängt hat.

(2) Ein Vertragsstaat ist jedoch nicht verpflichtet, sofern er nicht selbst um Verfolgung er sucht hat, die „ne bis in idem“-Wirkung anzuerkennen, wenn die dem Erkenntnis zugrunde liegende Handlung von einer Person, die ein öffentliches Amt bekleidet, oder gegen eine solche Person oder eine öffentliche Einrichtung oder Sache begangen worden ist.

(3) Außerdem ist ein Vertragsstaat, in dem die Handlung begangen worden ist oder nach dessen Recht sie als dort begangen gilt, nicht verpflichtet, die „ne bis in idem“-Wirkung anzuerkennen, es sei denn, daß er selbst um Verfolgung er sucht hat.

#### ARTIKEL 36

Wird eine neue Verfolgung gegen eine Person eingeleitet, die wegen derselben Handlung in einem anderen Vertragsstaat verurteilt worden ist, so wird jede in Vollstreckung des Erkenntnisses erlittene Freiheitsentziehung auf die gegebenenfalls verhängte Sanktion angerechnet.

#### ARTIKEL 37

Dieser Titel steht der Anwendung weitergehender inner-

## 23 der Beilagen

19

domestic provisions relating to the effect of ne bis in idem attached to foreign criminal judgments.

positions nationales plus larges concernant l'effet ne bis in idem attaché aux décisions judiciaires prononcées à l'étranger.

staatlicher Bestimmungen über die „ne bis in idem“-Wirkung nicht entgegen, die ausländischen Strafsentscheidungen beigemessen wird.

## PART VI

## Final Clauses

## ARTICLE 38

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

## ARTICLE 39

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

## ARTICLE 40

1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of

## TITRE VI

## Dispositions finales

## ARTICLE 38

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

## ARTICLE 39

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

## ARTICLE 40

1. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son

## TITEL VI

## Schlußbestimmungen

## ARTIKEL 38

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmearkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

(2) Das Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Annahmearkunde in Kraft.

(3) Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert oder annimmt, tritt es drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmearkunde in Kraft.

## ARTIKEL 39

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarats jeden Nichtmitgliedstaat einladen, dem Übereinkommen beizutreten. Die Entschliessung über diese Einladung bedarf der einstimmigen Billigung der Ratsmitglieder, die das Übereinkommen ratifiziert haben.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats; die Urkunde wird drei Monate nach ihrer Hinterlegung wirksam.

## ARTIKEL 40

(1) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifi-

ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 45 of this Convention.

#### ARTICLE 41

1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix I or make a declaration provided for in Appendix II to this Convention.

2. Any Contracting State may wholly or partly withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting State which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Contracting State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim

instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat Contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 45 de la présente Convention.

#### ARTICLE 41

1. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou de plusieurs des réserves figurant à l'Annexe I ou faire une déclaration conformément à l'Annexe II de la présente Convention.

2. Tout Etat Contractant peut retirer en tout ou en partie une réserve ou déclaration formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. L'Etat Contractant qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par un autre Etat Contractant; toutefois, il peut, si la réserve est partielle ou condi-

kations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jeder Vertragsstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er Vereinbarungen treffen kann.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet nach Maßgabe des Artikels 45 zurückgenommen werden.

#### ARTIKEL 41

(1) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, daß er von einem oder mehreren der in Anlage I vorgesehenen Vorbehalte Gebrauch macht oder eine Erklärung nach Anlage II abgibt.

(2) Jeder Vertragsstaat kann einen von ihm nach Absatz 1 gemachten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung ganz oder teilweise zurücknehmen; die Erklärung wird mit ihrem Eingang wirksam.

(3) Ein Vertragsstaat, der einen Vorbehalt zu einer Bestimmung dieses Übereinkommens gemacht hat, kann nicht verlangen, daß ein anderer Vertragsstaat diese Bestimmung anwendet; er kann jedoch, wenn es sich um einen Teilvorbehalt oder einen beding-

## 23. der Beilagen

21

the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

## ARTICLE 42

1. Any Contracting State may at any time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, set out the legal provisions to be included in Appendix III to this Convention.

2. Any change of the national provisions listed in Appendix III shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe if such a change renders the information in this Appendix incorrect.

3. Any changes made in Appendix III in application of the preceding paragraphs shall take effect in each Contracting State one month after the date of their notification by the Secretary General of the Council of Europe.

## ARTICLE 43

1. This Convention affects neither the rights and the undertakings derived from extradition treaties and international multilateral conventions concerning special matters, nor provisions concerning matters which are dealt with in the present Convention and which are contained in other existing conventions between Contracting States.

2. The Contracting States may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

3. Should two or more Contracting States, however, have already established their relations in this matter on the basis

tionnelle, prétendre à l'application de cette dispositions dans la mesure où il l'a acceptée.

## ARTICLE 42

1. Tout Etat Contractant peut, à tout moment, indiquer au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, les dispositions légales à inclure dans l'Annexe III de la présente Convention.

2. Toute modification des dispositions nationales mentionnées dans l'Annexe III doit être notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe si elle rend inexactes les informations données par cette Annexe.

3. Les modifications apportées à l'Annexe III en application des paragraphes précédents prennent effet pour chaque Etat Contractant un mois après la date de leur notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## ARTICLE 43

1. La présente Convention ne porte atteinte ni aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et des conventions internationales multilatérales concernant des matières spéciales, ni aux dispositions qui concernent les matières qui font l'objet de la présente Convention et qui sont contenues dans d'autres conventions existantes entre Etats Contractants.

2. Les Etats Contractants ne pourront conclure entre eux des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

3. Toutefois, si deux ou plusieurs Etats Contractants ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une

ten Vorbehalt handelt, die Anwendung der betreffenden Bestimmung insoweit verlangen, wie er selbst sie angenommen hat.

## ARTIKEL 42

(1) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung die Rechtsvorschriften bekanntgeben, die in Anlage III aufzunehmen sind.

(2) Jede Änderung der in Anlage III aufgeführten innerstaatlichen Vorschriften, durch welche die in dieser Anlage enthaltenen Angaben unrichtig werden, ist dem Generalsekretär des Europarats zu notifizieren.

(3) In Anwendung der Absätze 1 und 2 an Anlage III vorgenommene Änderungen werden für jeden Vertragsstaat einen Monat nach ihrer Notifikation durch den Generalsekretär des Europarats wirksam.

## ARTIKEL 43

(1) Dieses Übereinkommen berührt weder Rechte und Pflichten aus Auslieferungsverträgen und mehrseitigen internationalen Übereinkünften über besondere Sachgebiete noch Bestimmungen betreffend Sachgebiete, die in diesem Übereinkommen behandelt werden und in anderen zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Übereinkünften enthalten sind.

(2) Die Vertragsstaaten können untereinander zwei- oder mehrseitige Übereinkünfte über Fragen, die in diesem Übereinkommen geregelt sind, nur zu dessen Ergänzung oder zur Erleichterung der Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze schließen.

(3) Wenn jedoch zwei oder mehr Vertragsstaaten ihre Beziehungen auf der Grundlage einheitlicher Rechtsvorschriften

of uniform legislation, or instituted a special system of their own, or should they in future do so, they shall be entitled to regulate those relations accordingly, notwithstanding the terms of this Convention.

4. Contracting States ceasing to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

#### ARTICLE 44

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

#### ARTICLE 45

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting State may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

#### ARTICLE 46

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention

législation uniforme ou d'un régime particulier, ils auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

4. Les Etats Contractants qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### ARTICLE 44

Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

#### ARTICLE 45

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat Contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### ARTICLE 46

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente

oder eines besonderen Systems geordnet haben oder ordnen, sind sie berechtigt, ungeachtet dieses Übereinkommens ihre wechselseitigen Beziehungen auf diesem Gebiet ausschließlich nach diesen Systemen zu regeln.

(4) Die Vertragsstaaten, die auf Grund des Absatzes 3 in ihren wechselseitigen Beziehungen die Anwendung dieses Übereinkommens ausschließen, notifizieren dies dem Generalsekretär des Europarats.

#### ARTIKEL 44

Das Europäische Komitee für Strafrechtsfragen des Europarats wird die Durchführung dieses Übereinkommens verfolgen; soweit erforderlich, erleichtert es die gütliche Behebung aller Schwierigkeiten, die sich aus der Durchführung des Übereinkommens ergeben könnten.

#### ARTIKEL 45

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation für sich kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

#### ARTIKEL 46

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Über-

## 23 der Beilagen

23

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>in accordance with Article 38 thereof;</p> <p>(d) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 3;</p> <p>(e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 3;</p> <p>(f) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 2;</p> <p>(g) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 40, paragraphs 2 and 3;</p> <p>(h) any reservation or declaration made in pursuance of the provisions of Article 41, paragraph 1;</p> <p>(i) the withdrawal of any reservation or declaration carried out in pursuance of the provisions of Article 41, paragraph 2;</p> <p>(j) any declaration received in pursuance of Article 42, paragraph 1, and any subsequent notification received in pursuance of paragraph 2 of that Article;</p> <p>(k) any notification received in pursuance of the provisions of Article 43, paragraph 4;</p> <p>(l) any notification received in pursuance of the provisions of Article 45 and the date on which denunciation takes effect.</p> | <p>Convention conformément à son article 38;</p> <p>d) toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9;</p> <p>e) toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;</p> <p>f) toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18;</p> <p>g) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40;</p> <p>h) toute réserve ou déclaration formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 41;</p> <p>i) le retrait de toute réserve ou déclaration effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 41;</p> <p>j) toute déclaration reçue en application du paragraphe 1 de l'article 42 et toute notification ultérieure reçue en application du paragraphe 2 de cet article;</p> <p>k) toute notification reçue en application du paragraphe 4 de l'article 43;</p> <p>l) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 45 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.</p> | <p>einkommens nach seinem Artikel 38;</p> <p>d) jede nach Artikel 9 Absatz 3 eingegangene Erklärung;</p> <p>e) jede nach Artikel 13 Absatz 3 eingegangene Erklärung;</p> <p>f) jede nach Artikel 18 Absatz 2 eingegangene Erklärung;</p> <p>g) jede nach Artikel 40 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung;</p> <p>h) jeden Vorbehalt und jede Erklärung nach Artikel 41 Absatz 1;</p> <p>i) jede Zurücknahme eines Vorbehalts oder einer Erklärung nach Artikel 41 Absatz 2;</p> <p>j) jede nach Artikel 42 Absatz 1 eingegangene Erklärung und jede spätere nach Artikel 42 Absatz 2 eingegangene Notifikation;</p> <p>k) jede nach Artikel 43 Absatz 4 eingegangene Notifikation;</p> <p>l) jede nach Artikel 45 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.</p> |
|--|--|---|

## ARTICLE 47

This Convention and the notifications and declarations authorised thereunder shall apply only to offences committed after the Convention comes into effect for the Contracting States involved.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised

## ARTICLE 47

La présente Convention et les déclarations et notifications qu'elle autorise ne s'appliqueront qu'aux infractions commises postérieurement à son entrée en vigueur entre les Etats Contractants intéressés.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet

## ARTIKEL 47

Dieses Übereinkommen und die auf Grund desselben zulässigen Erklärungen und Notifikationen finden nur auf strafbare Handlungen Anwendung, die begangen werden, nachdem das Übereinkommen zwischen den beteiligten Vertragsstaaten in Kraft getreten ist.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unter-

thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 15 mai 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

zeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg, am 15. Mai 1972 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

## ANNEXES

### APPENDIX I

Each Contracting State may declare that it reserves the right:

- (a) to refuse a request for proceedings, if it considers that the offence is a purely religious offence;
- (b) to refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority;
- (c) not to accept Article 22;
- (d) not to accept Article 23;
- (e) not to accept the provisions contained in the second sentence of Article 25 for constitutional reasons;
- (f) not to accept the provisions laid down in Article 26, paragraph 2, where it is competent by virtue of its own law;
- (g) not to apply Articles 30 and 31 in respect of an act for which the sanc-

## ANNEXES

### ANNEXE I

Tout Etat Contractant peut déclarer qu'il se réserve le droit:

- a) de refuser une demande de poursuite s'il estime que l'infraction revêt un caractère purement religieux;
- b) de refuser une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative;
- c) de ne pas accepter l'article 22;
- d) de ne pas accepter l'article 23;
- e) de ne pas accepter les dispositions contenues dans la deuxième phrase de l'article 25 pour des motifs d'ordre constitutionnel;
- f) de ne pas accepter les dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 26 dans les cas où il a compétence en application de sa législation interne;
- g) de ne pas appliquer les articles 30 et 31 à raison d'un fait dont la représ-

(Übersetzung)

## ANLAGEN

### ANLAGE I

Jeder Vertragsstaat kann erklären, daß er sich das Recht vorbehält,

- a) ein Verfolgungersuchen abzulehnen, wenn die strafbare Handlung nach seiner Auffassung rein religiösen Charakter hat;
- b) ein Ersuchen um Verfolgung einer Handlung abzulehnen, für deren Ahndung nach seinem Recht ausschließlich eine Verwaltungsbehörde zuständig ist;
- c) Artikel 22 nicht anzunehmen;
- d) Artikel 23 nicht anzunehmen;
- e) die in Artikel 25 Satz 2 enthaltenen Bestimmungen aus verfassungsrechtlichen Gründen nicht anzunehmen;
- f) die in Artikel 26 Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen in Fällen nicht anzunehmen, in denen er nach seinem Recht zuständig ist;
- g) Artikel 30 und 31 nicht auf eine Handlung anzuwenden, für deren Ahn-



## 23 der Beilagen

25

tions, in accordance with its own law or that of the other State concerned, can be imposed only by an administrative authority.

(h) not to accept Part V.

## APPENDIX II

Any Contracting State may declare that for reasons arising out of its constitutional law it can make or receive requests for proceedings only in circumstances specified in its municipal law.

Any Contracting State may, by means of a declaration, define as far as it is concerned the term "national" within the meaning of this Convention.

## APPENDIX III

List of offences other than offences dealt with under criminal law

The following offences shall be assimilated to offences under criminal law:

- in France:  
any unlawful behaviour sanctioned by a contravention de grande voirie.
- in the Federal Republic of Germany:  
any unlawful behaviour dealt with according to the procedure laid down in the Act on Violations of Regulations (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten of 24 May 1968 — BGBl. 1968, I, 481).
- in Italy:  
any unlawful behaviour to which is applicable Act No. 317 of 3 March 1967.

sion, conformément à sa propre loi ou à celle de l'autre Etat, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative;

h) de ne pas accepter le Titre V.

## ANNEXE II

Tout Etat Contractant peut déclarer que, pour des raisons d'ordre constitutionnel, il ne peut formuler ou accueillir de demandes de poursuites que dans les cas qui sont précisés dans sa loi interne.

Tout Etat Contractant peut, au moyen d'une déclaration, définir, en ce qui le concerne, le terme « ressortissant » au sens de la présente Convention.

## ANNEXE III

Liste d'infractions autres que les infractions pénales

Aux infractions réprimées par la loi pénale doit être assimilé:

- en France:  
tout comportement illégal sanctionné par une contravention de grande voirie.
- en République Fédérale d'Allemagne:  
tout comportement illégal pour lequel est prévue la procédure instaurée par la loi sur les violations de prescriptions d'ordre (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten du 24 mai 1968 — BGBl. 1968, I, 481).
- en Italie:  
tout comportement illégal auquel est applicable la Loi n° 317 du 3 mars 1967.

dung nach seinem Recht oder dem des anderen Staates ausschließlich eine Verwaltungsbehörde zuständig ist;

h) Titel V nicht anzunehmen.

## ANLAGE II

Jeder Vertragsstaat kann erklären, daß er aus verfassungsrechtlichen Gründen Verfolgungersuchen nur in den in seinem Recht vorgesehenen Fällen stellen oder annehmen kann.

Jeder Vertragsstaat kann, was ihn betrifft, durch eine Erklärung den Begriff „Staatsangehöriger“ im Sinn dieses Übereinkommens bestimmen.

## ANLAGE III

Liste der Zuwiderhandlungen, die nicht unter das Strafrecht fallen

Den nach strafrechtlichen Bestimmungen strafbaren Handlungen ist gleichzustellen

- in Frankreich:  
jedes unrechtmäßige Verhalten, das eine Zuwiderhandlung gegen Vorschriften zum Schutz der Hauptverkehrswege („contravention de grande voirie“) darstellt;
- in der Bundesrepublik Deutschland:  
jedes unrechtmäßige Verhalten, für welches das durch das Gesetz über Ordnungswidrigkeiten vom 24. Mai 1968 eingeführte Verfahren vorgesehen ist (BGBl. 1968, I, S. 481);
- in Italien:  
jedes unrechtmäßige Verhalten, auf welches das Gesetz Nr. 317 vom 3. März 1967 Anwendung findet.

## Erklärungen und Vorbehalte Österreichs zum Europäischen Übereinkommen über die Übertragung der Strafverfolgung

### 1. Erklärungen:

#### a) zu Art. 11:

Österreich wird die Annahme eines Verfolgungsersuchens in den Fällen der lit. a, d bis g und i bis k ablehnen. Stützt sich das Ersuchen ausschließlich auf Art. 8 Abs. 1 lit. c oder d, so wird Österreich auch von den Ablehnungsgründen der lit. b und c Gebrauch machen. Als fiskalische strafbare Handlungen werden von Österreich alle jene strafbaren Handlungen angesehen, die in der Verletzung von Abgaben-, Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen.

#### b) zu Art. 18 Abs. 2:

Verfolgungsersuchen und deren Beilagen müssen — unbeschadet der Bestimmung des Art. 18 Abs. 3 —, sofern sie nicht in deutscher, französischer oder englischer Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein.

### 2. Vorbehalte:

a) Österreich wird ein Ersuchen um Verfolgung einer Handlung ablehnen, für deren Ahndung nach österreichischem Recht ausschließlich eine Verwaltungsbehörde zuständig ist (Anlage I, lit. b).

b) Österreich nimmt die Bestimmungen der Art. 22 und 23 nicht an (Anlage I, lit. c und d).

c) Österreich wird die Bestimmungen der Art. 30 und 31 nicht auf Handlungen anwenden, für deren Ahndung nach österreichischem Recht ausschließlich eine Verwaltungsbehörde zuständig ist (Anlage I, lit. g).

## Vorbehalte und Erklärungen zum Europäischen Übereinkommen über die Übertragung der Strafverfolgung

### I. Dänemark:

1. Die dänische Regierung macht von der in Anhang I zu dem Übereinkommen eingeräumten Möglichkeit Gebrauch und erklärt, daß sie die Art. 22 und 23 nicht annehmen kann.

2. Die dänische Regierung macht von der in Art. 18 Abs. 2 des Übereinkommens eingeräumten Möglichkeit Gebrauch und verlangt, daß die auf Grund des Übereinkommens übermittelten förmlichen Schriftstücke in dänischer, norwegischer, schwedischer oder englischer Sprache ab-

## Declarations and Reservations made by Austria with Regard to the European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters

### 1. Declarations:

#### (a) to Article 11:

Austria will refuse acceptance of a request for proceedings in the cases of Sub-paragraphs (a), (d) to (g) and (i) to (k). Should the request only be founded in Article 8 Paragraph 1 Sub-paragraph (c) or (d), Austria will also avail itself of the provisions of Sub-paragraphs (b) and (c) in order to refuse the acceptance of requests. Austria regards all those offences as fiscal offences which are violations of regulations concerning imposts, taxes, duties, monopolies and foreign exchange, or of regulations concerning the export, import, transit and rationing of goods.

#### (b) to Article 18 Paragraph 2:

Without prejudice to the provision set out in Article 18 Paragraph 3, requests for proceedings and supporting documents which are not drawn up in either German, French or English, must be accompanied by a translation into one of these languages.

### 2. Reservations:

(a) Austria will refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with Austrian law, can be imposed only by an administrative authority [Appendix I, Paragraph (b)].

(b) Austria does not accept Articles 22 and 23 [Appendix I, Paragraphs (c) and (d)].

(c) Austria will not apply Articles 30 and 31 in respect of acts for which the sanctions, in accordance with Austrian law, can be imposed only by an administrative authority [Appendix I, Paragraph (g)].

gefaßt oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen werden.

### II. Schweden:

#### 1. Vorbehalte:

Schweden nimmt folgende Bestimmungen nicht an:

— Art. 23 (die automatische Verlängerung der Frist für die Verfolgungsverjährung im ersuchten Staat im Fall einer subsidiären Zuständigkeit),

— die Bestimmungen des Titels V (Art. 35 bis 37), soweit diese Bestimmungen einerseits das Verbot der Verfolgung in Schweden wegen strafbarer Handlungen, die nach schwedischem

Recht mit einer Freiheitsstrafe von mindestens vier Jahren bedroht sind oder andererseits das Verbot der Vollstreckung einer Sanktion beinhalten, die wegen einer in Schweden begangenen strafbaren Handlung verhängt wurde.

#### 2. Erklärungen:

Nach den Bestimmungen des Übereinkommens (Art. 13 Abs. 3) wird das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten die Ersuchen und anderen Mitteilungen an einen nicht nordischen Staat übermitteln oder von einem nicht nordischen Staat entgegennehmen.

Mit Ausnahme der in Art. 16 Abs. 2 erwähnten Abschrift der schriftlichen Entscheidung sollen die in Anwendung dieses Übereinkommens übermittelten Schriftstücke, die in einer anderen als der dänischen, englischen, norwegischen oder schwedischen Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in die englische oder schwedische Sprache versehen sein (Art. 18 Abs. 2).

#### III. Norwegen:

##### 1. Vorbehalt:

Die Regierung des Königreiches Norwegen kann Art. 23 und die in den Art. 35 bis 37 enthaltenen Bestimmungen betreffend ne bis in idem nicht annehmen, wenn der Täter norwegischer Staatsangehöriger war oder zum Zeitpunkt der Begehung der strafbaren Handlung in Norwegen seinen Wohnsitz hatte.

##### 2. Erklärungen:

Zu Art. 13 Abs. 3:

Der Reichsanwalt (Rijksadvocaat) ist ermächtigt, an einen nicht nordischen Staat die in dem Übereinkommen genannten Ersuchen und die für

die Anwendung des Übereinkommens notwendigen Mitteilungen zu übermitteln sowie solche Ersuchen und Mitteilungen von einem nicht nordischen Staat entgegenzunehmen.

Zu Art. 18 Abs. 2:

Mit Ausnahme der in Art. 16 Abs. 2 erwähnten Abschrift der schriftlichen Entscheidung verlangt Norwegen, daß die in Anwendung dieses Übereinkommens übermittelten Schriftstücke, die in einer anderen als der norwegischen, dänischen, schwedischen oder englischen Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in die norwegische oder englische Sprache versehen werden.

Zu Art. 40:

Das Übereinkommen findet auch auf die Bouvet Insel, die Insel Peter I. und auf das Queen Maud Land Anwendung.

#### IV. Türkei:

##### 1. Vorbehalt:

Die Türkische Regierung wird gemäß Art. 41 von den in lit. a und f der Anlage I zu diesem Übereinkommen vorgesehenen Vorbehalten Gebrauch machen.

##### 2. Erklärungen:

Gemäß Art. 13 Abs. 3 werden Ersuchen wie auch die zur Anwendung des Übereinkommens notwendigen Mitteilungen auf dem diplomatischen Weg übermittelt.

Gemäß Art. 18 Abs. 2 behält sich die Türkei das Recht vor zu verlangen, daß in Anwendung des Übereinkommens an sie gerichtete Ersuchen mit einer Übersetzung in die türkische Sprache versehen sind.

## Erläuterungen

### ALLGEMEINER TEIL

#### I.

Bei dem vorliegenden Übereinkommen handelt es sich um einen Staatsvertrag auf Gesetzesstufe, welcher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes bedarf. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Das Übereinkommen kann generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert wer-

den, weil durch das gleichzeitige Inkrafttreten des Auslieferungs- und Rechtshilfegesetzes (ARHG) die innerstaatliche Erfüllung der übernommenen völkerrechtlichen Verpflichtung gewährleistet ist.

#### II. Vorgeschichte des Übereinkommens

Die große praktische Bedeutung der „Übernahme der Strafverfolgung“ im zwischenstaatlichen Verkehr ist im Europarat frühzeitig erkannt worden. Nach mehrjährigen Vorarbeiten wurde von einem Unterkomitee des Europäischen

Komitees für Strafrechtsfragen im Jahre 1971 ein Entwurf zu einem Übereinkommen fertiggestellt, der sodann vom Europäischen Komitee für Strafrechtsfragen gebilligt wurde. Nach einer Begutachtung durch die Mitgliedstaaten des Europarats wurde das Übereinkommen am 15. Mai 1972 in Straßburg zur Unterzeichnung aufgelegt. Es steht nach Ratifizierung durch Dänemark, Schweden und Norwegen seit 30. März 1978 in Kraft; das Übereinkommen wurde darüber hinaus von der Türkei ratifiziert. Es ist von Österreich, Belgien, Luxemburg und den Niederlanden unterzeichnet worden.

### III.

Das Übereinkommen soll, nachdem bereits das Europäische Auslieferungübereinkommen und das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen — auch für Österreich — in Kraft stehen, ebenso wie die von Österreich bereits unterzeichneten Übereinkommen über die internationale Geltung von Strafurteilen und über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen zu einer weiteren Verstärkung der Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten des Europarats auf strafrechtlichem Gebiet beitragen. Das Übereinkommen stellt eine umfassende vertragliche Regelung der im zwischenstaatlichen Verkehr unentbehrlich gewordenen Einrichtung der Übertragung (Übernahme) der Strafverfolgung dar. Es wird sich in jenen Fällen vorteilhaft auswirken, in denen ein Vertragsstaat ungeachtet seiner an sich gegebenen Zuständigkeit an der Durchführung des Strafverfahrens gehindert ist oder in denen die Strafverfolgung in dem anderen Vertragsstaat geboten erscheint. Dabei ist insbesondere von Bedeutung, wo der Beschuldigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, wo sich die wichtigsten Beweismittel befinden und ob die Anwesenheit des Beschuldigten bei der Hauptverhandlung gewährleistet werden kann. Das Übereinkommen hat überdies eine Verbesserung des Rechtsschutzes insbesondere durch die Verankerung und Ausgestaltung des Verbotes der mehrfachen Strafverfolgung („ne bis in idem“) zum Ziele.

Grundlage für die Übernahme der Strafverfolgung durch einen Staat ist ein Ersuchen eines zur Verfolgung zuständigen anderen Staates. Die Straftat muß auch im ersuchten Staat strafbar sein.

In bestimmten Fällen ist der ersuchte Staat verpflichtet, die Übernahme der Verfolgung abzulehnen, und zwar insbesondere wenn die Verfolgung den Grundsatz „ne bis in idem“ verletzen würde. In anderen Fällen kann er sie ablehnen oder eine bereits erklärte Annahme widerrufen. Durch eine besondere Erklärung soll zum Ausdruck gebracht werden, in welcher Weise Öster-

reich von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wird.

Ein Ersuchen im Sinn des Übereinkommens bewirkt, daß der ersuchende Staat die Verfolgung des Beschuldigten wegen der konkreten Straftat und die Vollstreckung einer allenfalls bereits ergangenen Entscheidung beenden muß und diese nur in besonders gelagerten Fällen wieder aufnehmen darf.

Die im ersuchten Staat verhängte Sanktion richtet sich nach dessen Recht, darf aber nicht strenger als die im ersuchenden Staat vorgesehene sein.

In den Anlagen I und II sind die zu dem Übereinkommen zulässigen Vorbehalte und Erklärungen, in der Anlage III eine Liste von Handlungen wiedergegeben, die in den einzelnen Vertragsstaaten nicht nach den Strafgesetzen strafbar sind, für die Zwecke des Übereinkommens jedoch strafrechtlich verfolgbaren Handlungen gleichzusetzen sind.

Gemäß Art. 38 bedarf das Übereinkommen der Ratifikation oder Annahme. Als authentische Texte des Übereinkommens gelten lediglich die englische und die französische Fassung. Wie dies schon bei den früheren Übereinkommen des Europarats auf strafrechtlichem Gebiet üblich war, wurde im Einvernehmen zwischen Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz eine gemeinsame Übersetzung in die deutsche Sprache vereinbart, die als Grundlage der vorliegenden deutschsprachigen Fassung diente.

Die Ratifizierung dieses Übereinkommens wird auf den Bundeshaushalt keinen belastenden Einfluß haben.

## BESONDERER TEIL

### Zu Art. 1:

Art. 1 enthält Definitionen der in dem Übereinkommen häufiger vorkommenden Begriffe. Durch die in Buchstabe a enthaltene Definition wird klargestellt, daß der Begriff „strafbare Handlung“ nicht nur die in den einzelnen Strafgesetzen der Mitgliedstaaten des Übereinkommens enthaltenen Tatbestände umfaßt, sondern auch jedes darüber hinausgehende unrechtmäßige Verhalten, das in den in der Anlage III bezeichneten Gesetzen für strafbar erklärt wurde. Voraussetzung der Anwendbarkeit des Übereinkommens auch auf solche Handlungen ist, daß die Möglichkeit besteht, gegen die Entscheidung, falls sie von einer Verwaltungsbehörde gefällt wurde, ein Gericht anzurufen. Dies trifft etwa für die sogenannten Ordnungswidrigkeiten in der Bundesrepublik Deutschland zu. Der Anwendungsbereich des Übereinkommens wird jedoch im Hinblick auf die besonderen Gegebenheiten im österreichischen Verwaltungsstrafverfahren

durch den von Österreich gemäß Anlage I Buchstabe b zu erklärenden Vorbehalt auf gerichtlich straffbare Handlungen eingeschränkt.

Gemäß Buchstabe b des Art. 1 sind als Sanktionen nicht nur die herkömmlichen Strafen, wie Freiheits- oder Geldstrafen, sondern auch andere strafrechtliche Sanktionen und vorbeugende Maßnahmen anzusehen.

## TITEL II

### Zu Art. 2:

Abs. 1 enthält eine generelle Zuständigkeitsvorschrift, die auf dem Kompetenzverteilungsprinzip beruht und die herkömmlichen Prinzipien des internationalen Strafrechts (Territorialitätsprinzip, Personalitätsprinzip, Schutz- oder Realprinzip) für den europäischen Bereich ergänzen soll. Soweit das Übereinkommen Anwendung finden wird, soll die Zuständigkeit des in Betracht kommenden Vertragsstaates generell begründet sein.

Auf Grund des Übereinkommens wird ein Vertragsstaat daher auch dann zur Verfolgung einer strafbaren Handlung zuständig sein, wenn seine Zuständigkeit nicht schon auf Grund seiner innerstaatlichen Gesetzgebung begründet ist. Eine nur auf das Übereinkommen gestützte Gerichtsbarkeit kann aber nur ausgeübt werden, wenn ein diesbezügliches Ersuchen eines anderen Vertragsstaates vorliegt (Abs. 2).

### Zu Art. 3:

Durch diese Bestimmung soll denjenigen Vertragsstaaten, in denen bezüglich der Strafverfolgung das Legalitätsprinzip gilt, zusätzlich zu allenfalls schon innerstaatlich vorgesehenen Einstellungsgründen, die Möglichkeit gegeben werden, das Strafverfahren einzustellen, wenn die strafbare Handlung bereits in einem anderen Staat verfolgt wird oder verfolgt werden soll. Diese Entscheidung ist jedoch bis zum Vorliegen einer rechtskräftigen Entscheidung im anderen Staat nur vorläufig. Nach Eintritt der Rechtskraft werden die Regelungen betreffend den Grundsatz „ne bis in idem“ (Art. 35 bis 37) heranzuziehen sein.

### Zu Art. 4:

Durch ein Ersuchen um Übernahme der Verfolgung darf der Täter nicht schlechter gestellt werden, als wenn er im ursprünglich zuständigen Staat verurteilt würde. Aus diesem Grund bestimmt Art. 4, daß, sofern ein Strafanspruch des ersuchten Staates auf Grund seiner innerstaatlichen Gesetzgebung zunächst nicht bestanden hat, die auf Grund eines Ersuchens nach Art. 2 eingeleitete Verfolgung und Bestrafung in diesem Staat zu beenden ist, sobald der Strafanspruch des ersuchenden Staates etwa wegen einer Amnestie erlischt. Für die Verjährung trifft das Übereinkommen besondere Regelungen.

### Zu Art. 5:

Hat der um Übernahme der Verfolgung ersuchte Staat bereits auf Grund seiner innerstaatlichen Gesetzgebung eine Zuständigkeit zur Beurteilung der dem Ersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung, so soll er an deren Ausübung durch das Übereinkommen nicht gehindert werden.

## TITEL III

### Zu Art. 6:

Art. 6 enthält die grundsätzliche Bestimmung, daß jeder Vertragsstaat, nach dessen Recht ein Strafanspruch gegen eine bestimmte Person entstanden ist, einen anderen Vertragsstaat um die Verfolgung ersuchen kann. Voraussetzung für die Anwendung des Übereinkommens ist daher ein Strafanspruch des ersuchenden Staates, der jedoch nicht auf dem Territorialitätsprinzip beruhen muß. Jedem Staat bleibt es jedoch überlassen, ob er, selbst bei Vorliegen der in dem Übereinkommen genannten Voraussetzungen, um die Übernahme der Verfolgung ersuchen will. Ob die Voraussetzungen vorliegen, muß aber von den Strafverfolgungsbehörden geprüft werden (Abs. 2).

### Zu Art. 7:

Voraussetzung jeder Übernahme der Verfolgung ist die beiderseitige Strafbarkeit (Abs. 1), wobei auf Grund des Vorbehaltes Österreichs gemäß Anlage I Buchstabe b die dem Übernahmeersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung der Beurteilung der Gerichte vorbehalten sein muß. Zur Beurteilung der beiderseitigen Strafbarkeit ist eine „sinngemäße Umstellung des Sachverhaltes“ vorzunehmen. Es muß daher so vorgegangen werden, als wäre die der Verurteilung zugrunde liegende Tat im Inland begangen worden. Die Prüfung der beiderseitigen Strafbarkeit soll konkret erfolgen. Ein abstrakter Vergleich der in den beiden Rechtsordnungen enthaltenen Tatbestände wird daher nicht genügen, es wird vielmehr geprüft werden müssen, ob der festgestellte Sachverhalt auch im ersuchten Staat einen Schuldspruch gerechtfertigt hätte. Dabei sind die konkreten Umstände der Tat und besondere persönliche Verhältnisse des Täters in die Erwägung mit einzubeziehen; demnach sind auch Schuldausschließungs-, Rechtfertigungs- oder Strafaufhebungsgründe zu berücksichtigen.

Aus Abs. 2 ergibt sich, daß der dem Strafverfahren im ersuchenden Staat zugrunde liegende Sachverhalt sinngemäß umzustellen ist, wenn sich die Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates gemäß Art. 2 des Übereinkommens allein auf ein diesbezügliches Ersuchen gründet; ebenso ist vorzugehen, wenn durch eine strafbare

Handlung besondere Interessen des ersuchenden Staates, wie etwa bei einer strafbaren Handlung gegen seinen Beamten, verletzt wurden.

#### Zu Art. 8:

Abgesehen von den bereits erörterten Voraussetzungen einer Übernahme der Verfolgung, wie der beiderseitigen Strafbarkeit, werden in Art. 8 im einzelnen jene Gründe aufgezählt, bei deren Vorliegen ein Ersuchen um Übernahme der Verfolgung gestellt werden kann. Diese Gründe können in zwei Gruppen zusammengefaßt werden, nämlich in jene, die ein Ersuchen aus Gründen der Wahrheitsfindung zweckmäßig erscheinen lassen, und jene, die im Interesse des Beschuldigten liegen und bereits auf eine allfällige spätere Strafvollstreckung Rücksicht nehmen. Während zur ersten Gruppe die Buchstaben e und g zu zählen sind, liegen die anderen Gründe überwiegend im Interesse des Beschuldigten. Obwohl in Buchstabe b noch das Heimatprinzip enthalten ist, kommt im Buchstaben a die Zuwendung zum Wohnortprinzip zum Ausdruck. Durch die anderen Gründe soll verhindert werden, daß der Täter in verschiedenen Staaten mehreren Strafverfahren unterworfen wird, weil anzunehmen ist, daß durch die Beurteilung sämtlicher Straftaten in einem einzigen Strafverfahren eine der Persönlichkeit des Täters und der Schwere der strafbaren Handlung angemessenere Sanktion ausgesprochen werden kann.

Ein Ersuchen um Strafverfolgung kann auch gestellt werden, wenn der Täter wegen der Tat im ersuchenden Staat bereits rechtskräftig verurteilt wurde, die Strafe aber noch nicht verbüßt hat (Abs. 2).

#### Zu Art. 9:

Die Zuständigkeit zur Prüfung einlangender Ersuchen um Übernahme der Verfolgung ergibt sich aus dem ARHG. Es ist zunächst gemäß Abs. 1 zu prüfen, ob das Ersuchen zu Recht gestellt wurde (Art. 8) und ob ein Ablehnungsgrund (Art. 10, 11) vorliegt.

Abs. 2 sieht vor, daß der ersuchte Staat den ersuchenden Staat zu benachrichtigen hat, falls die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nur der Beurteilung seiner Verwaltungsbehörden unterläge. Eine solche Verständigung im Einzelfall kann durch eine generelle Erklärung gemäß Abs. 3 ersetzt werden. Diese Bestimmungen werden für Österreich auf Grund des Vorbehaltes gemäß Anlage I Buchstabe b nicht zur Anwendung kommen.

#### Zu Art. 10:

In dieser Bestimmung sind diejenigen Gründe angeführt, bei deren Vorliegen der ersuchte Staat

die Übernahme der Strafverfolgung abzulehnen hat. Es handelt sich um Fälle, in denen die Durchführung des Strafverfahrens jedenfalls ausgeschlossen erscheint, etwa wenn es an der beiderseitigen Strafbarkeit mangelt, wenn der Grundsatz „ne bis in idem“ verletzt würde oder wenn im Zeitpunkt der Stellung des Ersuchens bereits Verjährung eingetreten wäre.

#### Zu Art. 11:

Im Gegensatz zu Art. 10 handelt es sich bei den in dieser Bestimmung enthaltenen Ablehnungsgründen um solche, die der ersuchte Staat wahrnehmen kann. Um die innerstaatliche Anwendung dieser Bestimmungen entsprechend zu determinieren, wird die Abgabe einer österreichischen Erklärung vorgeschlagen, wonach von den in den Buchstaben b, c und h bezeichneten Ablehnungsgründen nicht Gebrauch gemacht werden wird. In den Fällen, in denen das Ersuchen ausschließlich auf Art. 8 Abs. 1 lit. c oder lit. d, also darauf gestützt wird, daß der Beschuldigte in Österreich eine Strafe zu verbüßen hat oder gegen ihn ein Strafverfahren anhängig ist, soll auch von den Ablehnungsgründen der lit. b und c Gebrauch gemacht werden. Obwohl im Übereinkommen derartige Erklärungen nicht ausdrücklich vorgesehen sind, ist eine solche Vorgangsweise deshalb möglich, weil dadurch keine Einschränkung des Anwendungsbereiches des Übereinkommens erfolgt. Die Bestimmungen des ARHG können hier nicht herangezogen werden, weil sich die die Übernahme der Strafverfolgung betreffenden Bestimmungen dieses Gesetzes nur auf jene Fälle beziehen, in denen bereits ohne besonderes Ersuchen im Sinn des Art. 2 dieses Übereinkommens ein österreichischer Strafanspruch besteht.

Als Ablehnungsgrund ist zunächst das Nichtvorliegen eines jener Umstände genannt, die zu einem Ersuchen um Übernahme der Verfolgung Anlaß geben können. Wie in anderen europäischen Übereinkommen ist als Ablehnungsgrund der politische, rein militärische oder fiskalische Charakter einer Straftat vorgesehen. Was als fiskalische Straftat anzusehen ist, wird in dem Übereinkommen nicht definiert. In einer Erklärung Österreichs soll daher zum Ausdruck kommen, welche Straftaten nach österreichischer Ansicht durch diesen Begriff erfaßt werden.

Zur Frage der Verjährung wird vorgesehen (Buchstabe f, g), daß der ersuchte Staat ein Ersuchen dann ablehnen kann, wenn er eigene Strafgerichtsbarkeit besitzt und die strafbare Handlung nach seinem Recht bereits verjährt ist. Beruht die Zuständigkeit des ersuchten Staates jedoch ausschließlich auf dem Ersuchen des anderen Vertragsstaates (Art. 2), so findet der Buchstabe g Anwendung. Die darin enthaltene

Verlängerung der Verjährungsfrist um sechs Monate (Art. 23) wird wegen des österreichischen Vorbehaltes gemäß Anlage I Buchstabe d nicht zur Anwendung kommen.

#### Zu Art. 12:

Grundsätzlich kann die Annahme eines Ersuchens um Übernahme der Verfolgung, die gemäß Art. 21 bestimmte Rechtswirkungen nach sich zieht, nicht einseitig widerrufen werden (Abs. 1). Ausnahmsweise soll das Ersuchen einseitig widerrufen werden können (Abs. 2), wenn besondere Umstände eintreten, etwa, wenn sich ergibt, daß der Beschuldigte im ersuchten Staat nicht vor Gericht gestellt werden kann.

#### Zu Art. 13:

Zur Vereinfachung und Beschleunigung des Verfahrens wird der Geschäftsweg zwischen den Justizministerien vorgesehen; darüber hinaus wird durch Art. 13 Abs. 1 auch noch die Möglichkeit eingeräumt, Vereinbarungen abzuschließen, denenzufolge die zur Verfolgung berufenen Behörden des ersuchenden und des ersuchten Staates miteinander unmittelbar in Verbindung treten können. Ob und inwieweit von dieser Möglichkeit allenfalls in zweiseitigen Vereinbarungen Gebrauch gemacht werden kann, wird noch zu prüfen sein. Im Fall besonderer Dringlichkeit soll für den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation — INTERPOL — mit der Übermittlung von Ersuchen und darauf bezüglicher Mitteilungen befaßt werden können.

#### Zu Art. 14:

Art. 14 bestimmt, daß es dem um Übernahme der Strafverfolgung ersuchten Staat jederzeit freisteht, eine Ergänzung der Unterlagen zu verlangen. Dies wird insbesondere dann erforderlich sein, wenn die Voraussetzungen einer Übernahme der Strafverfolgung an Hand der übermittelten Unterlagen nicht eindeutig überprüft werden können.

Dem ersuchten Staat wird durch Art. 17 das Recht eingeräumt, für die Beibringung ergänzender Auskünfte eine Frist zu setzen, doch wird an die Nichteinhaltung dieser Frist keine Folge geknüpft. Nach fruchtlosem Ablauf der Frist wird daher auf Grund der vorhandenen Unterlagen entschieden werden müssen.

#### Zu Art. 15:

Die Straftaten und andere für die Verfolgung zweckdienliche Schriftstücke müssen entweder in Urschrift oder beglaubigter Abschrift angeschlossen werden. Eine nähere Bestimmung der zu übermittelnden Schriftstücke ist im Hinblick auf die Verschiedenartigkeit der Rechtsordnungen der

Vertragsstaaten dieses Übereinkommens sowie wegen der Mannigfaltigkeit der Einzelumstände von strafbaren Handlungen nicht möglich. Sollten die Unterlagen jedoch nicht ausreichen, so hat der ersuchte Staat gemäß Art. 14 das Recht, Ergänzungen zu verlangen.

#### Zu Art. 16:

Da durch die Annahme eines Ersuchens um Übernahme der Verfolgung gemäß Art. 21 Rechtswirkungen ausgelöst werden, verpflichtet Art. 16 den ersuchten Staat, dem ersuchenden Staat zunächst die Entscheidung über das Verfolgungsersuchen und danach die endgültige Entscheidung über das Strafverfahren mitzuteilen.

#### Zu Art. 17:

Art. 17 sieht, um dem Beschuldigten rechtliches Gehör zu gewähren, vor, daß er vor einer Entscheidung über das Ersuchen zu vernehmen ist. Anlässlich dieser Vernehmung kann der Beschuldigte bereits seine Verteidigungsrechte wahrnehmen und insbesondere zu den Voraussetzungen des Ersuchens und zu allfälligen Ablehnungsgründen Stellung nehmen. Diese Vernehmung ist nur dann obligatorisch, wenn sich die Zuständigkeit des ersuchten Staates allein auf ein Ersuchen nach Art. 2 gründet, also kein primärer Strafanspruch des ersuchten Staates besteht.

#### Zu Art. 18:

Nach dem Vorbild des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959, BGBl. Nr. 41/1969, und wie auch im Europäischen Übereinkommen über die internationale Geltung von Strafurteilen vorgesehen, wird eine Übersetzung des Ersuchens und der beigefügten Schriftstücke grundsätzlich nicht verlangt, doch können die Vertragsstaaten erklären, daß sie eine Übersetzung in die Landessprache oder in eine der Amtssprachen des Europarats verlangen. Die anderen Vertragsstaaten haben sodann wegen des Grundsatzes der Gegenseitigkeit die Möglichkeit, von dem eine solche Erklärung abgebenden Staat ebenfalls Übersetzungen zu verlangen.

#### Zu Art. 19:

Wie im Verhältnis zwischen den Mitgliedstaaten des Europarats im Auslieferungs- und Rechtshilfeverkehr bisher üblich, wird auch im Anwendungsbereich dieses Übereinkommens eine förmliche Beglaubigung der übermittelten Schriftstücke nicht verlangt.

#### Zu Art. 20:

Der Verzicht auf Kostenersatz gründet sich auf die Annahme, daß die Anzahl der Fälle einer

Übernahme der Vollstreckung zwischenstaatlich gesehen einander etwa die Waage halten werden.

#### Zu Art. 21:

In dieser Bestimmung sind die Auswirkungen eines Ersuchens um Übernahme der Verfolgung im ersuchenden Staat zusammengefaßt. Bereits durch die Stellung des Ersuchens wird der ersuchende Staat gehindert, ein Strafverfahren wegen der dem Ersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung einzuleiten oder weiterzuführen oder eine wegen dieser strafbaren Handlung bereits verhängte Strafe zu vollstrecken (Abs. 1). Da die Prüfung des Ersuchens im ersuchten Staat regelmäßig eine gewisse Zeit in Anspruch nehmen wird, bleibt der ersuchende Staat bis zu einer Verständigung über die Entscheidung des ersuchten Staates berechtigt, Verfolgungshandlungen vorzunehmen, sofern dadurch nicht das erkennende Gericht wie etwa durch die Anklageerhebung zuständig wird. Die Befassung einer Verwaltungsbehörde wird für Österreich auf Grund des Vorbehaltes gemäß Anlage I Buchstabe b ausgeschlossen sein.

Die Entscheidung, einen anderen Vertragsstaat um die Übernahme der Verfolgung zu ersuchen, muß gewisse Bindungswirkungen nach sich ziehen, um zu verhindern, daß der ersuchende Staat den Beschuldigten neuerlich verfolgt, wenn er mit dem Ergebnis des im ersuchten Staat geführten Strafverfahrens nicht einverstanden ist. Abs. 3 zählt daher diejenigen Gründe taxativ auf, bei deren Vorliegen der ersuchende Staat das Recht zur Verfolgung wiedererlangt. Von besonderer Bedeutung wird der Fall des Buchstabens c sein, demzufolge eine Entscheidung des ersuchten Staates, kein Verfahren einzuleiten oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren einzustellen, keine Bindungswirkung für den ersuchenden Staat nach sich ziehen soll; in diesem Fall wird der ersuchende Staat sein Strafverfahren fortsetzen können. Wurde das Strafverfahren im ersuchten Staat jedoch mit Urteil oder Strafverfügung abgeschlossen, so wird der ersuchende Staat — unabhängig von der in diesem Verfahren verhängten Strafe — an diese Entscheidung gebunden sein.

#### Zu Art. 22:

Um den Eintritt der Verjährung während der Prüfung und Bearbeitung des Ersuchens um Verfolgung auszuschließen, sieht Art. 22 eine Verlängerung der Verfolgungsverjährung im ersuchenden Staat um sechs Monate vor; die Anwendung dieser Bestimmung wird durch einen österreichischen Vorbehalt gemäß Anlage I Buchstabe c auszuschließen sein, da die mit einer solchen Verlängerung verbundene Anwendung unterschiedlich langer Verjährungsfristen auf

gleichartige strafbare Handlungen durch Zweckmäßigkeitserwägungen allein nicht gerechtfertigt werden könnte.

#### Zu Art. 23:

Ebenso wie im ersuchenden Staat, soll auch im ersuchten Staat die Verjährungsfrist um sechs Monate verlängert werden; Österreich wird auch hier gemäß Anlage I Buchstabe d erklären, diese Bestimmung nicht anzunehmen.

Eine Verlängerung der Verjährungsfrist gemäß Art. 23 ist nur vorgesehen, wenn sich die Zuständigkeit des ersuchten Staates allein auf ein Ersuchen gemäß Art. 2 dieses Übereinkommens gründet. Hat der ersuchte Staat bereits auf Grund seiner innerstaatlichen Gesetzgebung einen eigenen Strafanspruch, so ist ausländisches Recht wegen des Vorranges der innerstaatlichen Rechtsordnung jedenfalls nach Art. 23 nicht zu berücksichtigen.

#### Zu Art. 24:

Diese Bestimmung trägt dem Umstand Rechnung, daß in den beteiligten Staaten unterschiedliche Verfolgungsvoraussetzungen bestehen können. Abs. 1 bestimmt, daß ein im ersuchenden Staat gestellter Antrag oder eine Ermächtigung zur Strafverfolgung auch für den Bereich des ersuchten Staates gilt. Im ersuchten Staat vorgesehene Fallfristen sind nicht zu beachten, sofern der Strafantrag nur im ersuchenden Staat innerhalb der dort vorgesehenen Frist gestellt wurde.

Ist nur im ersuchten Staat zur Strafverfolgung ein Strafantrag notwendig, so soll die Verfolgung auf Grund eines Ersuchens auch ohne einen solchen Antrag durchgeführt werden können (Abs. 2). Die zur Stellung eines Strafantrages berechtigte Person kann jedoch gegen die Strafverfolgung Einspruch erheben. Diese Regelung hat ihren Grund darin, daß eine zur Stellung eines Strafantrages im ersuchten Staat vorgesehene Frist im Zeitpunkt des Einlangens des Strafverfolgungsersuchens zumeist schon abgeläufen sein wird.

#### Zu Art. 25:

In dem auf Grund eines Ersuchens um Verfolgung eingeleiteten Strafverfahren wendet der Richter innerstaatliches Recht an, das auf das mildere ausländische Recht verweisen kann (vgl. § 65 Abs. 2 StGB). Um eine Schlechterstellung des Beschuldigten durch die Übertragung der Strafverfolgung an einen nur auf Grund des Übereinkommens zuständigen Staat zu vermeiden, wird überdies bestimmt, daß die im ersuchten Staat verhängte Sanktion nicht strenger sein darf als die nach dem Recht des ersuchenden Staates vorgesehene.



**Zu Art. 26:**

Die Wechselwirkung zwischen den Strafverfahren im ersuchenden und im ersuchten Staat kommt auch in einer weitergehenden Berücksichtigung der im ersuchenden Staat bereits vorgenommenen Prozeßhandlungen im ersuchten Staat zum Ausdruck (Abs. 1). Zusätzlich bestimmt Abs. 2, daß die nach dem Recht des ersuchenden Staates die Verjährung unterbrechenden — und wohl auch hemmenden — Handlungen im ersuchten Staat die gleichen Wirkungen nach sich ziehen. Auch diese Vorschrift dient dazu, dem Eintritt der Verjährung im ersuchten Staat vorzubeugen.

**Zu Art. 27:**

Befindet sich eine einer strafbaren Handlung verdächtige Person bereits in demjenigen Staat, der um die Übernahme der Verfolgung ersucht werden kann, so soll dieser Staat, um dem Umstand vorzubeugen, daß sich die Person durch Flucht ihrer Verfolgung entzieht, die Möglichkeit haben, die vorläufige Haft zu verhängen. Bezüglich der Gründe für die Anordnung der Haft wird auf innerstaatliches Recht verwiesen. Überdies ist nach Abs. 1 Buchstabe b die Haft nur zulässig, wenn Flucht- oder Verdunklungsgefahr besteht.

Die in den Abs. 2 und 3 getroffenen Regelungen über die Anordnung der vorläufigen Haft entsprechen den Bestimmungen des Europäischen Auslieferungsübereinkommens.

**Zu Art. 28:**

Anders als Art. 27 bezieht sich Art. 28 auf den Fall, daß das Ersuchen um Übernahme der Verfolgung samt den erforderlichen Unterlagen (Art. 15) bereits im ersuchten Staat eingelangt ist. Für die Anordnung vorläufiger Maßnahmen ist ausschließlich das Recht des ersuchten Staates maßgebend.

**Zu Art. 29:**

Die Anordnung vorläufiger Maßnahmen hat nach dem Übereinkommen oder nach innerstaatlichem Recht zu erfolgen. Wenn sich die Zuständigkeit des ersuchten Staates allein auf ein Ersuchen gemäß Art. 2 des Übereinkommens gründet, haben sämtliche vorläufige Maßnahmen zu entfallen, wenn aus einem der in Art. 21 Abs. 2 bezeichneten Gründe der ersuchte Staat das Recht zur Strafverfolgung verliert und dieses wieder auf den ersuchenden Staat übergeht.

Wegen der Schwere des Eingriffes in das Recht auf persönliche Freiheit sind für die vorläufige Haft zeitliche Begrenzungen vorgesehen (Abs. 3 bis 5).

**TITEL IV****Zu Art. 30:**

Die Art. 30 und 31 sind dazu bestimmt, positive Kompetenzkonflikte zwischen den Vertragsstaaten nach Möglichkeit auszuschließen. Die gleichzeitige Durchführung von Strafverfahren gegen denselben Täter wegen derselben Tat soll vermieden werden. Abs. 1 sieht daher vor, daß in dem Zeitpunkt, in dem bekannt wird, daß in einem anderen Staat ebenfalls ein Strafverfahren wegen des gleichen Sachverhaltes anhängig ist, von den zuständigen Strafverfolgungsbehörden geprüft wird, ob die Strafverfolgung dem anderen Staat übertragen oder ob auf den Strafanspruch zugunsten des anderen Staates, vorläufig oder endgültig, verzichtet werden kann. Kommt der Staat bei dieser Prüfung zu dem Ergebnis, sein Strafverfahren selbst weiterzuführen, so hat er dies dem anderen Staat mitzuteilen (Abs. 2), um diesem vor allem die Möglichkeit zu geben, selbst eine Abtretung seines Strafverfahrens in Erwägung zu ziehen.

Wegen des von Österreich gemäß Anlage I Buchstabe b zu erklärenden Vorbehaltes, die Verfolgung einer Handlung abzulehnen, für deren Ahndung nach österreichischem Recht ausschließlich eine Verwaltungsbehörde zuständig ist, ist auch von der in Buchstabe g der Anlage I eingeräumten Vorbehaltsmöglichkeit Gebrauch zu machen. Demnach wird Österreich die in Abs. 2 vorgesehene Prüfung und die Verständigung dann nicht vornehmen, wenn eine Übernahme der Verfolgung nicht möglich wäre, weil die dem ausländischen Verfahren zugrunde liegende strafbare Handlung nicht der Beurteilung der Gerichte obliegt.

**Zu Art. 31:**

Zusätzlich zu der Prüfungs- und Verständigungspflicht gemäß Art. 30 bestimmt Abs. 1, daß zwischen den beteiligten Vertragsstaaten Konsultationen gepflogen werden sollen, um einem von ihnen die ausschließliche Zuständigkeit zur Durchführung des Strafverfahrens zu übertragen. Um dem Ergebnis dieses Konsultationsverfahrens nicht vorzugreifen, darf eine Sachentscheidung innerhalb einer Frist von 30 Tagen nicht getroffen werden.

Ein Strafverfahren, das bereits bis zur Hauptverhandlung gediehen ist, soll jedoch nicht aufgehalten werden, wenn die persönliche Anwesenheit des Beschuldigten bei der Hauptverhandlung gesichert erscheint (Abs. 2).

Bezüglich des Vorbehaltes gemäß Anlage I Buchstabe g ist auf die Ausführungen zu Art. 30 zu verweisen.

**Zu Art. 32:**

Während Art. 30 und 31 mehrfache Strafverfahren gegen einen Beschuldigten wegen dersel-

ben Tat zum Gegenstand haben, handelt Art. 32 von dem Fall, daß eine Person mehrere strafbare Handlungen begangen hat, die der gleichzeitigen Beurteilung in mehreren Vertragsstaaten unterliegen, oder daß eine Mehrheit von Personen eine einzige strafbare Handlung gemeinsam begangen hat und dadurch ein Strafanspruch in mehreren Staaten entstanden ist. Auch in diesen Fällen soll aus Gründen der Verfahrensökonomie und zur Vermeidung mehrfacher Verurteilungen versucht werden, die Zuständigkeit bei einem einzigen Gericht zu konzentrieren.

#### Zu Art. 33:

Einigen sich die betreffenden Staaten nach den in den Art. 31 und 32 vorgesehenen Konsultationen darüber, welcher von ihnen das Strafverfahren durchzuführen hat, so hat diese Einigung die Wirkung eines Ersuchens gemäß Art. 2 des Übereinkommens. Der das Strafverfahren durchführende Staat ist deshalb auch dann, wenn der andere Staat ohne weiteres auf die Durchführung des Strafverfahrens verzichtet hat, verpflichtet, diesen vom Ergebnis des Strafverfahrens zu verständigen.

#### Zu Art. 35:

Der in der österreichischen Rechtsordnung verankerte Grundsatz „ne bis in idem“ wird durch das Übereinkommen (Art. 35) eine gewisse Ausgestaltung erfahren. Ein Staat wird, unabhängig davon, ob um Übernahme der Verfolgung ersucht worden ist, an der neuerlichen Verfolgung einer Person, die wegen desselben Sachverhaltes bereits rechtskräftig freigesprochen oder abgeurteilt worden ist, grundsätzlich gehindert sein. Diese Sperrwirkung tritt ein, wenn der Beschuldigte freigesprochen wurde oder — im Fall einer Verurteilung — wenn die Strafe zur Gänze vollstreckt wurde oder Gegenstand der Vollstreckung ist, ganz oder hinsichtlich des nicht verbüßten Teiles nachgelassen wurde oder ihre Vollstreckbarkeit verjährt ist. Dem steht auch der Fall eines Schuldspruches ohne Verhängung einer Strafe gleich. Diese Bestimmung ist vor allem deshalb weiter als die Regelung des § 65 StGB, weil ein Freispruch auch in einem anderen als dem Tatortstaat oder die Verfolgung wegen einer strafbaren Handlung, solange der im Ausland verurteilte Täter die Strafe dort verbüßt, eine neuerliche Verfolgung in jedem anderen Vertragsstaat grundsätzlich ausschließt.

Die Abs. 2 und 3 bezeichnen diejenigen Fälle, in denen wegen der Besonderheit des Falles eine Verpflichtung zur Anerkennung der „ne bis in idem“-Wirkung im Sinn des Abs. 1 nicht eintreten soll. Die Sperrwirkung soll gemäß Abs. 2 für den Staat, dessen öffentliche Interessen durch die dem Urteil zugrunde liegende Handlung unmittelbar berührt werden, nicht verpflichtend

sein. Von dieser Ermächtigung wird Österreich im Sinn des § 64 Abs. 1 Z. 1 StGB Gebrauch zu machen haben. Die Verpflichtung zur Anerkennung der Sperrwirkung ausländischer Entscheidungen soll gemäß Abs. 3 für denjenigen Staat nicht zutreffen, in dessen Gebiet die strafbare Handlung begangen wurde. Es muß jedoch, wie dies bereits durch Art. XV des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 31. Jänner 1972, BGBl. Nr. 36/1977, vorgesehen wurde, die „ne bis in idem“-Wirkung auch vom Tatortstaat berücksichtigt werden, wenn er um die Übernahme der Strafverfolgung ersucht hat.

#### Zu Art. 36:

Auch Art. 36 dient der Verhinderung einer Schlechterstellung einer im Ausland bereits verurteilten Person. Er enthält eine unbedingte Anrechnungsvorschrift für alle jene Fälle, in denen die neuerliche Aburteilung nicht schon gemäß Art. 35 Abs. 1 ausgeschlossen ist.

#### Zu Art. 37:

Art. 37 sieht vor, daß für die verurteilte Person günstigere Bestimmungen des innerstaatlichen Rechtes durch die Bestimmungen des Übereinkommens nicht beeinträchtigt werden dürfen. Zu verweisen ist hier auf § 65 Abs. 4 StGB, der nicht nur einen Freispruch, sondern auch Fälle einer Einstellung des Strafverfahrens erfaßt.

### TITEL VI

#### Zu Art. 38:

Dieser Artikel enthält die Schlußbestimmungen. Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation bzw. der Annahme. Es steht nach Ratifikation durch Dänemark, Schweden und Norwegen seit 30. März 1978 in Kraft; darüber hinaus wurde das Übereinkommen von der Türkei ratifiziert. Es ist von Österreich, Belgien, Luxemburg und den Niederlanden unterzeichnet worden. Es wird für Österreich drei Monate nach der Hinterlegung der Annahmeerkunde beim Generalsekretär des Europarats in Kraft treten.

#### Zu Art. 39:

In Art. 39 kommt zum Ausdruck, daß es sich bei dem Übereinkommen, wie bei den meisten im Rahmen des Europarats ausgearbeiteten Übereinkommen, um eine „halboffene“ Konvention handelt, der über einstimmige Einladung der Mitglieder des Ministerkomitees auch Nichtmitgliedstaaten beitreten können.

**Zu Art. 40:**

Den Vertragsstaaten zu dem Übereinkommen wird in der üblichen Weise die Möglichkeit eingeräumt, durch Erklärung an den Generalsekretär des Europarats den Anwendungsbereich des Übereinkommens auf bestimmte Hoheitsgebiete auszudehnen.

**Zu Art. 41:**

Im Rahmen dieses Übereinkommens sind Vorbehalte nur in den in den Anlagen I und II bezeichneten Fällen zulässig, wobei die anderen Vertragsstaaten sodann das Recht haben, dem den Vorbehalt erklärenden Staat gegenüber den Grundsatz der Gegenseitigkeit anzuwenden.

**Zu Art. 42:**

Da dieses Übereinkommen, sofern nicht von der in Anlage I Buchstabe b eingeräumten Vorbehaltsmöglichkeit Gebrauch gemacht wird, auch auf diejenigen strafbaren Handlungen Anwendung findet, die nicht von den Gerichten zu beurteilen sind, wird jedem Vertragsstaat das Recht eingeräumt, die diesbezüglichen Zuwiderhandlungen näher zu bezeichnen (Anlage III). Dabei handelt es sich zum Beispiel um das in der Bundesrepublik Deutschland vorgesehene Ordnungswidrigkeitenrecht.

**Zu Art. 43:**

Übereinkommen auf Spezialgebieten, insbesondere das Europäische Auslieferungsübereinkommen, werden durch dieses Übereinkommen nicht berührt. Zusatzvereinbarungen zu dem vorliegenden Übereinkommen auf zwei- oder mehrseitiger Ebene werden zur Ergänzung oder Erleichterung der in dem Übereinkommen enthaltenen Grundsätze zulässig sein.

**Zu Art. 44:**

Bei der Auslegung und Anwendung des Übereinkommens auftretende Streitfragen sollen nach dieser in den strafrechtlichen Verträgen des Europarats üblichen Bestimmung dem Europä-

sehen Komitee für Strafrechtsfragen unterbreitet werden, das sich sodann um ihre Lösung bemühen wird.

**Zu Art. 45:**

Dieses Übereinkommen ist auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es kann gekündigt werden, wobei es für den kündigenden Staat sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Europarats außer Kraft tritt.

**Zu Art. 46:**

In dieser Bestimmung sind die vom Generalsekretär des Europarats den Vertragsstaaten zu notifizierenden Umstände angeführt.

**Zu Art. 47:**

Art. 47 enthält Übergangsbestimmungen. Demnach findet das Übereinkommen nur auf diejenigen strafbaren Handlungen Anwendung, die begangen worden sind, nachdem das Übereinkommen zwischen den beteiligten Vertragsstaaten in Kraft gestanden ist.

**ANLAGE I**

Die Anlage I enthält die zu dem Übereinkommen zulässigen Vorbehalte, von denen Österreich hinsichtlich der Buchstaben b, c, d und g Gebrauch macht.

**ANLAGE II**

In dieser Anlage wird den Vertragsstaaten das Recht eingeräumt, diejenigen Umstände zu bezeichnen, unter denen sie aus verfassungsrechtlichen Gründen einem Ersuchen nicht entsprechen können. Weiters ist die Erklärung des Begriffes „Staatsangehöriger“ vorgesehen.

**ANLAGE III**

In dieser Anlage sind jene Zuwiderhandlungen angeführt, die nicht als strafbare Handlungen im Sinn des Strafrechts anzusehen sind (Art. 42).